

היל חמאניסיר

"kuando muncho eskurese es para amanecer"



el amanecer

ESTAMBOL 17 SHEVAT 5780 - 12 FEBRERO 2020

ANYO 15 NUMERO 180

7en DIA INTERNASYONAL DEL JUDEO-ESPANYOL/LADINO, ESTAMBOL

Se selebrara ALHAD, el 16 de FEBRERO 2020 en la eskola djudia

KAREN G. ŞARHON/ESTAMBOL

karensarhon@gmail.com

La comunidad djudia de Turkiya, la unika comunidad en el mundo ke puede azer un dia entero de actividades en Judeo-Espanyol esta selebrando su 7en DIDL. Vini i gozavoldo de muestras maraviyozas actividades: konferensias, skeches, konsierto i teatro. Vini i gozavoldo de las komidas sefardis maraviyozas i tratamientos para el gute. Vini i profitad de la okazion para prezervar la lingua de nuestros antepasados.

Bilyetos para el dia entero se pueden obtener de:

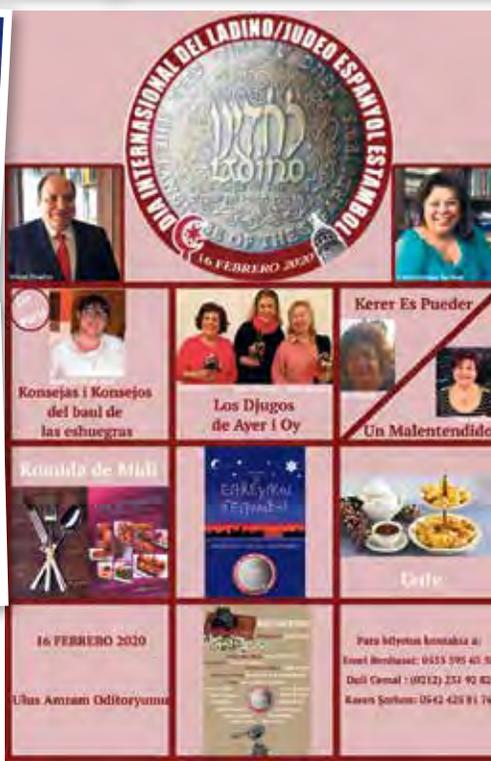
Emel Benbasat 0555 595 63 58 / Karen Şarhon 0542 425 81 76 / Doli Cemal 0212 231 92 82

Esto es el anuncio ke metimos en el Şalom i en la media sosyal para anunciar nuestro DIDL (Dia Internasyonal del Judeo-Espanyol/Ladino, Estambol). Este anyo se va selebrar el 7 de Febrero. Komo siempre sera un dia yeno de actividades, actividades ande se va avlar solo en Judeo-Espanyol, esta lingua de nuestros antepasados ke estamos luchando kon toda muestra fuersa para prezervarla i no pedrerla.

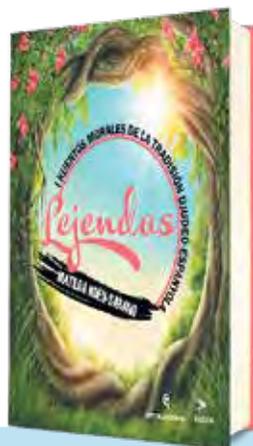
Inshalla, kon el apoyo de los miembros de muestra comunidad vamos a reushir a azer bivir muestra lingua para muchos mas anyos vinideros.

El DIDL 2020, (Dia

Internasyonal del Judeo-Espanyol/ Ladino, Estambol) va empesar a las 11 de la demanyana i las actividades van a turar asta kaji las 6 de la tadre. Ay muchas kozas de ver. Las avlas de la Prof. Marie-Christine Varol (ke mos va venir de Paris), de las sinyoras Lili Değerli i Eliz Gatenyo, el skech de Şeli Gaon, Süzet Herman i Anna Eskinazi mos van a enkantar, mos van azer pensar i riyir i mos van a englenear asta midi. A midi todos los asistenten se van a gozar de las komidas maraviyozas i savrozaz de Meir Baruh (Robelyu), especialmente preparadas para la asistencia de este dia. Despues de komer vash a puerder selebrar el 15en aniversario del grupo Estreyikas d'Estambol kon su shefe extraordinary, Izzet Bana ke dediko su vida a la ensenyansa de la muzika sefardi. Mos vamos a maraviyar por la ermozura ke estan kantando estos chikitikos i en mizmo tyempo ambezandosen i ambezandomos las tradisiones infantiles de muestra kultura.



Eya arekojo sienes i sienes de kuentos, anekdotas, estorias i leyendas, todas muy valutozas para muestra kultura. Kero anunciarvos este mez, la publikasion del treser libro de Matilda ke salio de nuevo a luz, gracias al apoyo de Yuri Sasson i La Kaza Muestra de Malaga: Lejendas. LEJENDAS es un libro yeno de leyendas ke formas parte de la kultura sefardi, kontados en Judeo-Espanyol. Keremos felisitar a Matilda por sus esforsos maraviyozos i por muestra erensia ke mos esta remitiendo a traves sus livros. Gracias a investigadoras komo eya, muestra erensia sera immortal en las pajinas de sus livros. Tu ke bivas muchos anyos Matilda. Su dalkavo libro se puede merkar en Gözlem Kitabevi. Al vermos.



I finalmente, la djoya del

DIDL: la piesa de teatro, komo en kada anyo eskrita por Forti Barokas i dirijida por Ferit Kohen. REKUERDOS. Este anyo va ser en forma muzikal, kon bayles i kantes ke vos van a achilar el korason. Vos vash a ir a kaza kon un sonriza en la kara! Ayde merká vuestros bilyetos lo mas presto posivle. Al vermos en muy serka.

Muestro Sentro Sefardi se fundio en 2003, kere dizir ke estamos aktivos desde kaji 17 anyos. En estos 17 anyos izimos muchas kozas ke fueron las primeras en el mundo entero. Muestra kerida gazeta, El Amanecer, la unika gazeta mensual enteramente en Judeo-Espanyol es solo una de estas actividades. Muy resientemente, estuvimos publikando los muy valorozos livros de muestra amiga, Matilda Koen-Sarano.

	MATILDA KOÉN-SARANO Tziona Tager	05
	ESTI SAUL "Un chiko diamante"	07
	KENAN CRUZ ÇILLI La Tumba Djudia Solitarya de Antalya	08
	SIMON GERON Walk on Water (Kaminar sobre la agua)	17
	ŞELİ GAON La Ventana de Vuestra Ermana	20 21

ŞALOM GAZETESİ'nin ücretsiz ekidir



Una senteya metyo en pleto a los ermanos

ASHKENAZIM i SEFARADIM

MOŞE GROSMAN / ESTAMBOL

grosman@gmail.com

Kuala era la senteya ke metyo en pleto a los ermanos Ashkenazim i Sefaradim? Son de mezmo padre i madre. Son los ijos de Moshe Rabenu i salieron de Mitsrayim todos endjuntos.

Una oja en la istorya ke kale ke mos averguen-semos. No mos endenyavamos los unos a los otros. Un Ashkenazi no tomava una ija Sefaradi, i un Sefaradi no tomava una ija Ashkenazi para azer un nido... Se insultavan de aparte aparte. Kozas de travar kaveyos... (1)

Los Ashkenazim i Sefaradim se pasavan muy bueno antes del destierro ke fue en Espanya en el 1492. Kuando vinyeron aki los Askenazim kedaron muy pokos al lado de los Sefaradim. I ansi empesaron los pletos entre eyos engrandesyendosen kada diya un poko mas.

En el anyo 1883 una senteya, izo arankar todas las relasyones entre eyos. En el sejen mes de este anyo una desizyon ke fue tomada en el "**Meclis-i Cismani-i Zimbirbami**" (ke es, Los consejeros del Hahambashi de oy) parvino a arankar la ermandad de Los Ashkenazim i los Sefaradim.

Yeheskel Efendi Gabay, es el publikador de la primera gazeta seryoza en Estambol, ke teniya el nombre **Jurnal Israelit**.

Yeheskel Gabay estava entre los consejeros del Hahambashi. El se entendiya tambyen de la kontabilita. Izo una estatistika de los revinidos i los gastes i salyo en medyo ke kale ke pujen los revinidos del Gran Rabinato. Por remedyo, trusho un revinido nuevo. Este revinido era la **GEBELA** ke keriya dizir **el vergi de sal de la karne**. (Los karneseros ke venden karne kasher oy ayinda pagan esta gebela)

Los Ashkenazim no akseptaron pagar La Gebela... Los Sefaradim les estaban azyendo munchas difikultades. Estaban demandando muncha moneda por el sementerio. (2)

Avram Galante, en dandomos detalyos sobre los Ashkenazim de Izmir, mos konta ke, en el Anyo 1892 los Judios ke se fuyeron de los pogromes ke egzistiya en la Rusia i la Rumania, el numero de los Ashkenazim pujo. En el 1893 demandaron del Gran Rabinato de Izmir,

1) Permisyon para poder formar un kal para los Ashkenazim.

2) Un shohet.

3) Un profesor de eskola.



El Gran Rabinato de Izmir no aksepto ninguna demanda. Los Ashkenazim trusheron un shohet i miraron sus echos. El Gran Rabinato de Izmir miro ke va peryer moneda, esta ves no desho a los moeles ke agan Brit Mila a los Ashkenazim, de no enterrar a los Ashkenazim en los sementerios Judios i no ayudar a los hazinos menesterozos.

Los Ashkenazim metyeron en tino de formar un kal para eyos...

Yona Arié Kramer ke era patron de un otel i una grande meyana, izo una donasyon i les dyo una konstruksiyon para ke se forme el kal i unas kuantas kazas para ke le venga revinidos al kal. Los Sefaradim, bushkaron remedyo para serrar el kal de los Ashkenazim... (3)

El konsul onorario de Portugal Sr. **Jak Abravanel** mos konto una otra dezgrasya.

Un diya unos Judios ke vinyeron de la Rusia se fueron ande Sr. Abravanel, Una ijika ke se yamava Sara estava hazina. Se fueron a la komunidad Ashkenazita para tomar un papel



ke la ijika era emigrante. El papel menesterozo lo sinyaron Dr. Markus, Gad Reisner i el Gran Rabino Bedjerano. Se fueron al espital Or Ahayim ma porke era Ashkenazita no la miraron. Abravanel estava en la komisyon de la manseves en el Or Ahayim. Penso de ir ande el Dr. Altabef, i se fueron endjuntos al shef de los doktores, al Dr. Izak Karako. No los aksepto...

Despues la tomaron a la ijika i la yaveron a un doktor i se izo buena en kurto tyempo.

Una senteya aviya abastesido para separar a dos ermanos de mezma madre i de mezmo padre.

Despues de kontar esto, kreygo ke no kale ke se kemen lumbres entre los Ashkenazim i los sefaradim. Porke una senteya esta kitando huegos i esta kemando anyos i panyos.

(1) Esto kontavan nuestros padres

(2) Archives Israélites, Paris. 29.06.1883

(3) Galante, Histoire des Juifs d'Anatolie.1. Vol.,p.222-225,İstanbul,1937.

LA TRADISION DE 'KORTAR MORTAJA'

MOSHE SEVILLA-SHARON (2004) [...]

En muchas culturas del mundo egziste esta preokupasion de la persona de asegurarse de antes ke tenga un kanton ande sera enterrado i ke en el dia de su muerte los funerayes se pasen komo es el uzo. La preokupasion proviene en grande parte de la opinion ke el ke no es enterrado segun el uzo, no pasa al "otro mundo". Una otra razon de esta preokupasion es el dezeo de la persona de dar lo mas poko posible de pena a su famiya i parientes en akel dia de dolio en el kual no se podra mucho pensar sobre los aspektos "teknikos" del

enterramiento. Ansi es ke en muchas culturas del mundo la djente kudia a merkarse un pedaso de tierra en un semeterio (especialmente i si posible al lado de la tomba de sus keridos) ainda mucho tiempo, a veces anyos, antes del dia de la muerte. [...] El uzo djudio-sefaradi de kortar mortaja es, puede ser, el mas interesante de entre los uzos tokando a los aparejos mencionados ariva.



EN ANKARA, TURKIA

En Ankara la persona deside (la tradision egziste ainda) de kortarse mortaja porke "sin mortaja no se entra a la tierra." Un detalio interesante en la tradision de Ankara es ke la persona ke desida de kortarse mortaja invita a los ke kere invitar, diziendo: "Tengo dia, tala data es mi dia." Esto ya abasta a dar a entender.

En esta sivdad la mortaja es kortada de ropa pronta, blanka i delgada naturalmente, ke se merka de una botika. Segun la tradision, komo es observada en esta sivdad, las mizuras son tomadas en pies o no son tomadas del todo. El ke save kortar - de entre los invitados - korta la ropa mas o menos segun las dimensiones de la persona. Aki tambien en la primera tijera son echados konfites, todo en kantando kantikas alegres.

La diferencia importante en la tradision de Ankara es ke aki no es kortada una simple roba sinon ke un kostum entero: Boneto, jaketa larga (asta los djenoyos), roba larga (asta los pies), guantes i mizmo un kavesaliko. La ropa ansi kortada es, aki tambien, kuzida de mano i en flosho.

La tradision de kortar mortaja, lo ke tiene de interesante i de karakteristiko, es ke reflekta el dezeo de la persona de azer aparejos para su muerte, sin ke sepa kuando se va murir. De este punto de vista i akavidandose de no azer komparaciones demazia jeneralas, se puede dizir ke ay una sierta asemejansa entre este uzo i el del ashugar ke se empesa a aprontar sin saver kuando se va kazar la ija. La atmosfera de boda ke reyna en la seremonia de kortamiento de la mortaja es otro punto ke tienen en komun estos dos uzos tan kontrarios i distinktos. Esta tradision sefaradi apunta fuertemente la naturaleza kon la kual la muerte es resivida i en fakto djustificika el refran bien konosido: "Komo ay naser ay i murir".

KUALO ES 'MORTAJA'?

La mortaja, komo se puede entender de la rayiz etimoljika del biervo, es el vistido en el kual es emburujado el puerpo del muerto antes de ser enterrado. Es este un vistido ke puede ser de un solo pedaso (Monastir) o puede ser un vero kostum - asta guantes i boneto (Ankara). La ropa empleada es blanka i delgada i la kustura non muy delikada.

LA TRADISION

Al deredor de los 60 anyos de edad, la persona aedada ke siente aserkarse "la buena ora", deside de aparejarse la mortaja, segun lo ke me fue kontado por el Sr. Yishay de Monastir. La persona "de lo ke no tenia, ya se aprontava un poko de paras (moneda) para azerse la mortaja."

La desizion de kortar mortaja - una vez tomada - aliviana el korason del aedado o la aedada i le kavzan grande satisfaksion, komo si se dezbarasara de una fuerte preokupasion.

La karakteristika de la tradision es ke la desizion de kortar la mortaja i la seremonia ke la sige, son dominadas por una grande alegria. Komo lo vamos a ver mas

abasho, el dia de kortar mortaja es komo un vero dia de boda (los dos informantes insistieron sobre el biervo "boda"). En este dia son invitados parientes, amigos i vizindado. Se kome, se beve i se kanta. Las kantikas no son espesiales al dia: Son estas kantikas alegres "a la vieja", ma tambien otras kantikas mas modernas en diferentes linguas - lo esensial siendo ke sean alegres. En esta atmosfera de alegria son tomadas las mizuras de la persona ke se esta aziendo mortaja, i despues la ropa es kortada i kuzida.

Komo ya lo dishimos mas ariva, egzaminaremos aki dos variantes de la tradision, la de Monastir i la de Ankara.

EN MONASTIR, YUGOSLAVIA

[...] Antes del dia de kortar mortaja se aparejava la ropa. En esta faza, la tradision segun observada en Monastir presenta una diferencia interesante en komparasion a la tradision de Ankara. En Monastir la mortaja era kortada de lino fino ke era teshido kon grande kudio. El lino krudo era batido bien i de esto eran travados ilos. Del ilo ansi travado era teshida la ropa de la kual se devia kortar la mortaja.

Siendo ke la ropa de mortaja devia ser blanka, mientras ke el lino en su estado natural es un poko mas eskuro, la ropa era metida a buyir alientro de una kaldera i a la agua era metido un poko de siniza, lo ke asegurava el enblankesimiento. La ropa era a veces deshada 12 asta 24 oras

alientro de la agua kon siniza para ke se enblankeska.

En el dia fiksado, kuando los invitados ya estavan todos en kaza, entre los kantes i bailes de "boda" se tomava la "mizura". En Monastir la persona se expandia en basho (esto no era nunca echo en pies) i ansi la mizura era tomada, sin mirar mucho por la egzaktitud. Despues de esto, vinia el momento de kortar la ropa. i en la primera tijera se echavan konfites sobre la ropa, se kantava i se empesava a komer i beber.

Si se tratava de dos personas, se kortavan naturalmente dos mortajas. La ropa kortada era despues kuzida en forma de una larga roba; los puntos de kustura eran floshos i non regulares.

LOS ARVOLES SE MUEREN EN PYES: “AĞAÇLAR AYAKTA ÖLÜR”

FORTI BAROKAS / ESTAMBOL

fortibarokas@gmail.com

La semana pasada fui onorada por NEDİM SABAN en Perfiló. Fui invitada a esta pyesa maraviyoza dirijida mezmo por el. El eskritor espanyol, Alejandro Casona la eskriyyo en el anyo 1949. I en el anyo 1964 se adapto al sinema kon el mizmo nombre, la parte prensipal la aviya djugado la defonda artista YILDIZ KENTER.

Aunque ya saviya el sujeto me plazyo muy mucho porke esta vez fue adaptada al diya de oy sin trokar nada del prensipal. Felisitasyones a todos los djugadores i seguro al direktor NEDİM SABAN i agredesimyentos ke me invito.

Me gusto de ver una pyesa klasika komo me plaze. Para mi, teatro kere dizir en primero se va avrir la kortina de teatro kon una muzika, se va ver el dekor kon la kual briya la pyesa, van a djugar, i a la fin van a saludar i de nuevo se va serrar la kortina. Malorozamente ay varios anyos ke vide syertas pyesas sin dekor kon una meza i quatro siyas, aleskuro i unos sujetos non plazentes. Me enformi deke, me disheron ke no tyenen bastante moneda, ke el governo no les esta ayudando. Ke pekado komo todo i el arte se esta agonizando. Yo de mi en parte syempre me va ir a los teatros i va dar apoyo porke esto byen segura ke el teatro avre los horizontes, da mensajes, da kultura, el teatro es el espejo de la vida.

Komo las pyesas oskuras i aburidas i las novelas estan mezmas seya en la televizyon, seya en las gazetas, todo notisyas de desastres, martires muertos diskusyones en los deputados en verda mos se esta apretando los korasones.

La kolor del sol kuando amanese i la tarde kuando desaparese. Ke ermozo es un sielo blu, una mar kalma, ver los pasharikos nadando, ke ermozo es enriva de una roza ver una mariposa de kolores a kolores, i una bizba tomando sumo para azer miel. En aviendo esta toda ermozura en la natura, deke gerrear, deke pelear no entiendo.

Estas ermozuras empesan kon la fyesta de TU BISHVAT.

El 15 de el mez de Shevat es Tu Bishvat, se konsidera komo anyo nuevo de los arvoles. Sigun la tradisyon djudia en esta sezon, los arvoles empesan a dar ramas nuevas kon las luyas. Lo mas emportante es las luyas fuertes despues del 15 shevat aminguan, empesan los diyas largos i soleados i los arvoles empesan a dar frutas i flores.

En la Tora ay munchas leyes sobre la agrikultura i el kultivo. Estas leyes amostran a las personas



ke kale dar valor a la natura.

Esto es un orden de la Tora: "SI TU VIDA NO ES SUFIZIENTE, PLANTA PARA TUS IJOS I PARA LA FUTURA JENERASYON".

Kel Dyo mos de una anyada mueva de arvoles kon azlaha.

Ay unos kuantos anyos ke esto lavorando kon un grupo en el Sentro Sefaradi. Komo konosko el djudeo espanyol me envitaron i yo me fui i tomi mucho plazer de aparejar diksyonaryos nuevos, konoser djente ke dan muncha emportansa a esta lingua para ke no se desapareaska, dichas i proverbos ke no ay kavo en esta lingua. Esto todo me entreteno i me ambezi munchas kozas ke no saviya. Ma lo mas divertido de esta lingua es las dichas. Anyos las empleyi ma no saviya ken las envento. Por egzempyo, "A KEN AVLAS, A DAVID MURAYA" lo empleyamos por unos ke no entyenden bueno u ke son un poko bovos. Muy ermozo ama deke David i no İzak? Deve de ser



En pasadas una amiga me demando deke kuando vemos un pasharo en la ventana dizimos "haberes buenos". Me vino al tino una consejika kontada por el sinyor Rav İsak Haleva. No esto sigura si la va poder kontar tan savroza komo mo la konto su eminensya.

"En el tiempo ke Shelomo Ameleh era rey, unas kuantas mujeres salieron a su prezensya i le demandaron:

--- Rey de los reyes, el ke es tan djusto, komo permete ke los ombres tomen quatro mujeres i mozos las mujeres solo un ombre? Esto es una grande indjusstiya! Le rogamos de topar un remedio.

El rey Shelomo es verdad ke era muy djusto ma mizmo tiempo era muy entelijente. Penso penso i les respondio:

--- Keridas mujeres! Puede ser ke tenesh razon ma yo no puedo desidar sin demandar al Todo Poderozo.

Dyo orden de vista ke traygan un papel, un kalem i un pasharo. Eskrivyo la demanda de las mujeres al papeliko, lo ato al pye de un pashariko i les disho:

--- Yo agora lo va azer bolar a este pashariko a los sielos, kuando vendra

la noticia del Dyo Santo, ya vos va avisar.

I es de akel tiempo fina oy en dia ke as mujeres kuando ven un pashariko apozar en la ventana empesan a dizir: "HABERES BUENOS, HABERES BUENOS..."

Al vemos

ke aviya un David ke no entendiya muy byen i lo amostravan a el por egzempyo. Mi madre kuando una se keshava mucho, le diziya "AYDE YA BASTA; ESTAS HANNA LA KESHADERA". Deke Hanna i no Sara i esto deve de ser ke aviya una Hanna ke se keshava mucho. Komo estas dichas ay miles i milyones en eskriyyendolas, mos estamos amuzando i riyendo i esto esta una terapiya alavada.



**Pintores
djudiós**

Tziona Tager

(Yafo, 1900 – 1988)

De Dan Gallery - Internet

MATILDA KOÉN-SARANO / PETAH TIKVA

paz3@zahav.net.il

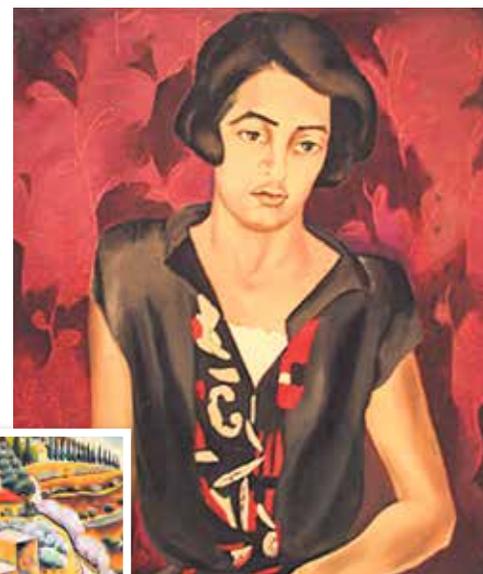


Tziona Tager es la artista israelí más importante de las primeras décadas del siglo XX. Eya nació en Yafo en el 1900 de una familia de origen búlgaro. Entre el 1921-22 estudió en la Academia de Arte Bezalel en Yerushaláyim, ande tuvo por maestros Boris Schatz

i Abel Pann. En el 1924 eya se fue a París, ande estudió con el maestro André Lhote.

En el 1925 eya tornó a Israel i se adjuntó al grupo de los Pintores Modernos: Israel Paldi, Reuven Rubín, Arieh Lubin, Yosef Zaritzky i otros. Eya participó con eyos a las exhibiciones en el Ohel i en la Torre de David. En el 1930 entró a azer parte de la Asociación de los Artistas Ebreos. En el 1937 resivió el premio Dizengoff de la municipalidad de Tel-Aviv, i fue entre los fundadores del paviyón de la Asociación de Pintores i Skultores en Tel-Aviv.

Durante la Segunda Guerra Mundial

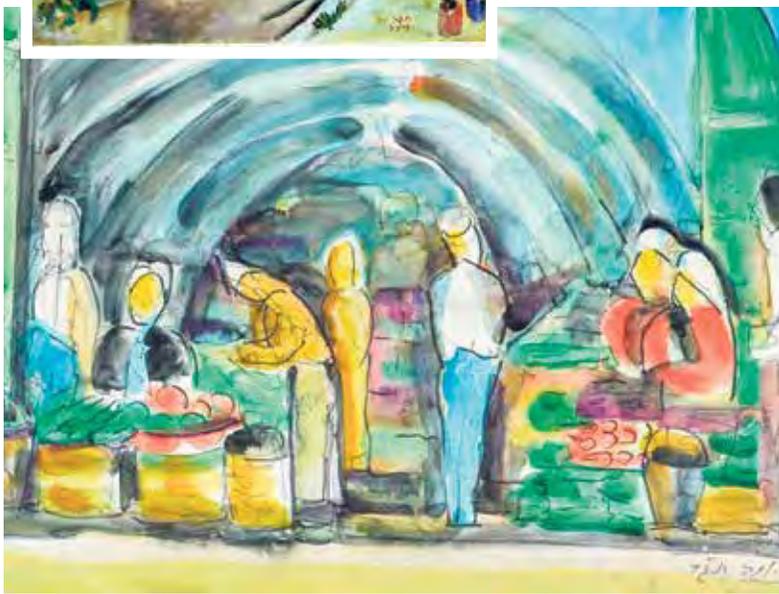


Tziona Tager se dio voluntaria en la Armada Británica, i en el 1942 se adjuntó a la Haganá. En el 1948 eya

representó Israel en la Biennale de Venezia.

En el 1977 le fue otorgado el título de "ciudadano honorario de Tel-Aviv".

Eya murió en el 1988. Numerosas de sus obras, caracterizadas por sujetos variados, como calles, interiores, objetos, flores, i colores vivos, se topan oy día en venta por medio del Internet.



Los Editores de artpostales en el Imperio Otomano

SILVYO OVADYA / ESTAMBOL

Este mes vos va contar syertas kozas sobre un libro ke fue publikado en turko i en inglez en Estambul sobre los editores de kartpostales. Gökhan Yılmaz es el ke eskribo i edito este libro ke es muy importante para la literatura de la fotografia en el Imperio Otomano.

Es en la epoka de la Renesans ke los artistas lavoraron sobre la "Camera Obscura". Estos lavoros turaron siglos asta ke en el 1839 se invento la kamera ke fue yamada "Daguerreotype" i desarrollada por el investigador Louis Daguerre. I estas makinas ke fueron bastantes populares se vendieron 2.000 deyas solo en Paris kon medyo milyon de klises (para kada fotografia un kliche) en el anyo 1847; sesh anyos mas tadre en la Amerika 10.000 makinas fueron vendidas kon tres milyones de klises. I el mundo entero esta kontinuando a travar todo modo de fotografias.

Es djusto ke oy en diya es muy facil de travar fotografias kon los telefonos, ma devemos de egzaminar la istoria de las fotografias.

En este kampo el Imperio Otomano kon sus artistas de fotografia, kon los fundadores de studios i kon sus Sultanes no kedarion tadre. En 1850, Basile Kargopoulo un Otomano formo el primer studio en Pera. Ya savemos ke los sultanes sostenyeron estos fotografos. El Sultan Abdulhanmit II eskojo a Vasilaki Kargopoulo i a los Ermanos Abdullah (Abdullah Freres) para ke sean fotografos del seray.

El Imperio Otomano i el Oryente era muy interesante para los Evropeos. Apenas ke se desarrollaron estas makinas, se organiso viajes al Oryente kon vapores empesando de Smyrna i vijitando i fotografiando kada piedra i paizaje. Todos los Evropeos empesaron a konoser todos los monumentos i lugares de Estambul i de la Anatolia.

Los Djudios ke no lavoran diya de Shabat i diya de fiestas ke los yaman diyas de Yomtov,



Gökhan Yılmaz

no pudiyan tomar fotografias. I komo los Djudios relijiosos no usavan fotografias i estatuas achetaron la fotografia mas tadre.

En el empesijo de mi artikolo vos avli sobre el libro de Gökhan Yılmaz. Un libro de mas de 400 ojas, grande formato. Egzamino kada sivdad i los editores de fotografias de kada sivdad. Vemos ke ay muchos fotografos Djudios. No solo en Konstantinople/Estambul ma kaji en kada sivdad.

En mirando el index del libro vemos a Henri Gaston Mizrahi en Adana; J. Isaac Canetti, Joseph & Nessim Mitrani, J. Saül, Nessim Behar en Andirne; Moise Baruh (M.B. – M.B.C.), Moise Goldmann, Moise Israelovitch (M.I.C-M.J.C.); Marco Taragano; Isaac Moise Ahitouv (I.M.A. – I.M.A.C.); Joseph Matalon & fils; Elia Behar-Kanaat Kütüphanesi; Jeanne Weinberg; Fratelli Abeni; Moritz & Jacques Adler Frères (M.J.A.F.); Moise Azikri; Salamon Kohen; Samuel Heinrich Weiss & E. Heydrich; R. Rosenberg en

Estambul (Ya es muy yuch de poder determinar syertos nombres Alemanes si son Djudios o no); Ruben Cattan; Jacques Molko; Sabetay J. Cohen; Moise Hananya en Smyrna; Isac & Moise Mitrani en Kırklareli; Joseph B. Jerusalmi

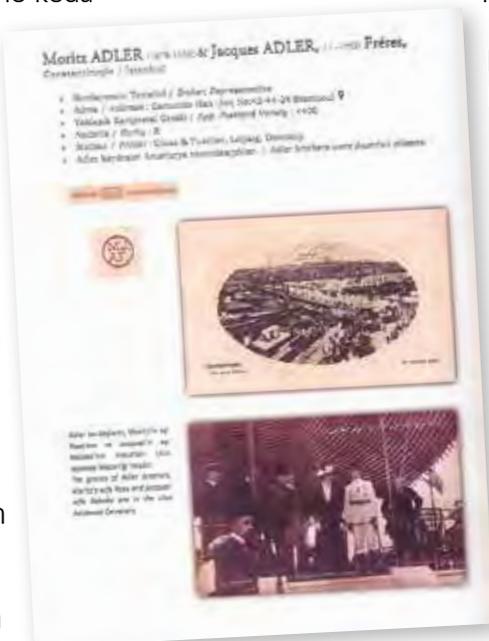


en Rodosto-Tekirdağ.

Malorozamente el editor del libro no topo bastante informasion sobre estos todos editores. Keridos lektores del Salom i del Amanecer; si tenesh la pasensya de meldar este artikolo i si konosesh algun desendyente de estos editores vos rogo de enformarme (filoteks@filoteks.com.tr) por e-mail. Kero ayudar el eskrivano i editor del libro para ke sea kon mas detalyos para la segunda edision.

Unos kuantos mezes antes me kontaron ke uno esta aparejando un libro sobre los editores de kartaspostales i me demandaron detalyos sobre el famozo editor Israelovitch. No topi nada. Puedeser si se muyto en Estambul esta enterrado en el Simeteryo Ashkenazi en Ulus. Demandi a la Komunidad Ashkenazi ma no topi una repuesta. Les telefoni unas kuantas veces ma no me respondyeron. En una vendida aviya una kartapostal ande el editor era Fratelli Abeni. I la sola persona ke konosya era Lizi Behar nasida Abeni. I me konto ke su granpapu kon su ermano ke lavoravan en Sultanhamam eran en mizmo tyempo editores de kartaspostales. Es djusto ke no me topo una fotografia de su papu ma a lo manko me ambezi ken eran estos Abenis.

"Osmanlı Dönemi Kartpostal Editörleri 1895-1923 Anadolu, Trakya, İstanbul – Ottoman Era Postcards Editors, 1895-1923 Anatolia, Thrace, İstanbul" GÖKHUN YILMAZ Eylül/Sep-tember 2019 İstanbul ISBN 978-605-031-818-0 408 sayfa/pages; 24 X 31



“UN CHIKO DIAMANTE” en la lingua Judeo-Espanyola

ESTI SAUL / ESTAMBOL

estisaul2@gmail.com

Komo nació la idea de kitar este libro?

El profesor de arte de mi ijo Larry en el Liseo Austriako, el pintor abstrakto **Gerald Nitsche**, es también patron de una kaza editorial interesante, *Emirgân Yayınları Editions (EYE)*, ke estableció en su país Tirol. Ayi publika poezías de linguas avladas por minoridades de varios países, algunos de los kuales se están perdiendo. Entre eyos, por egzemplo, antolojías en Kroata o Sloveno, djunto kon la lingua de los Austriakos “Yenisch” i los Irlandézos “Tinker”, finalmente una ke kontiene poezías en Yidish. Kije konoserlo i en muestra primera reunión, ekspresi imediatamente mi idea: “Ke dizes de poezía en Judeo-Espanyol ke dainda avlan algunos Sefadis Turkos? - me respondió “Si me ayudas materialmente i espiritualmente, esto muy interesadolo!” I kon esto, empesimos a lavorar!

Esto fue una aktividad kon muchos aspektos - por ande empesatesh?

Avansimos paso a paso: Gerald topó al traduktor, el **Prof. Dr. Armin Eiherr** de la Universidad de Salzburgo, el poeta i linguisto ke también tradujo poezías en Yidish al Aleman, podría azer este lavoro kon su konosimiento del Espanyol... Ma no me kedí kon esto, me metí a tradusir al Turko todo el material, es dizir, los eskritos akadémikos ke estan al empesijo del libro, demandí el ayudo de los keridos **Beki Bardavit, Josef Habib Gerez i Yeşua Salvo Loya**, i también el traduktor profesional **Aydan Golüoğlu** se ajustó a mozotros.

De ande vienen las poezías?

La mayoría de los 18 poetas de la antolojía los topó Armin Eiherr de todo el mundo, i yo prokurí las kontribuciones de los valutozos **Salamon Bicerano, Elie Perahya, Beki L. Bahar i Lina Kohen Albukrek**, la madre de Beki Bardavit; demandimos sus eskritos akadémikos, ke forman kaji la mitad del libro, del **Prof. H.-V. Sephiha, Dr. S. Santa Puche, Dr. Beki Bardavid** i la kerida **Klara Perahya**. Numerozas vinyetas i inskripsiones en Ebreo / Espanyol ke dekoran esta ovra de 180 pájinas provienen de la pluma talentuosa de **Gerald Nitsche**; la impresión se realizó en Austria kon grande metikulozidad...

Fue el evento del Sentro Kultural de Austria ke yamatesh “lansamiento”?

Siguro. Komo las editoriales, los editores i la publikasion se estavan aziendo en Austria, nunka pensí en ningún otro lugar; uno de mis objektivos era lansar este libro como una “iniciativa kultural kondjunta”. Entonses, para meldar el alemán de algunas poezías, el Dr. Eiherr fue invitado a Estambul. La presentación de los orijinales fue realizada por nuestros poetas en Estambul, i mi kerida amiga, la valutoza aktrisa de teatro Sumru Yavrucuk, mos apoyó por las traduksiones al

En alimpiando mi biblioteka serkamente, topí un libro ke avía kaído de las etajeras: “Los kaminos s’incheron de arena” – preparado por el akademisiano austriako Armin Eiherr, djunto kon Gerald Nitsche i Robert Schild, Antolojía de la Poezia Sefaradi kontemporeana. I mis rekuerdos se animaron: en un día yelado de invierno en 2002, el lansamiento del libro en la grande sala del ermozo palasio del Sentro Kultural de Austria en Yeniköy, yena asta el último fotolyo... Ken no estava ayí, Klara i Elie Perahya, Salamon Bicerano, Beki L. Bahar, Beki Bardavit (ke deskansen en luz), i los intelektuales de muestra komunidad i del publiko ancho entuziastos de kultura, miembros de la prensa, Sumru Yavrucuk, la famoza aktrisa ke presentó las poezías en Turko, i los editores i traduktors del libro... Akí está uno de estos editores i, en mismo tiempo, el padre de la idea del libro, mi amigo el Dr. Robert Schild, kon ken tuve la oportunidad de avlar i evaluar este ermozo evento, el enverano pasado... Kero rezumir una parte de muestra konversasion para los lektors de El Amaneser:



Armin Eiherr i Gerald Kurdoğlu Nitsche



Hadass Pal-Yarden



Yeşua Aroyo

turko, sin demandar dinguna retribusión.

Kómo se izo la vendidá de los libros?

Agora no me akodro egzaktamente, avíamos traído unos kuantos sienes de yos a la Turkía. Todos estos salieron a la vendidá la noche del lansamiento i todo el revenido aktual se transferó a Barinyurt kontra resividas de donasiones individuales. Kreo ke esta noche, solamente serka de dozientos libros se vendieron. El resto también se vendió en otros eventos kon resividas de Barinyurt.

Se topa este libro en las bibliotekas?

De lo ke me akodro, debería aver en la Biblioteka de la gazeta Salom de Estambul, se avía entregado ayí... También sé ke ay una kopia en la Biblioteka Nasional de Israel en Yerushalayim. De la manera más simple, los lektors interesados pueden ver algunas pájinas en el portal <http://projekte.brg-landeck.at/eye/seph.htm> ...

Ermanno Robert, krees un chiko diamante kon tus amigos... Tengo una última pregunta, si me ekskuzas: Orijinalmente no eras Ashkenazi?

Ké importa? Desha ke mi kerida espoza es Sefaradi - siendo entre los últimos Ashkenazís de Estambul, me

engrandesí lo mas entre parientes i amigos sefaradís. Además, de mismo ke el Yidish, el Judeo-Espanyol es una de las linguas perdidas en el mundo i deve ser protejada i dokumentada. Por esta razón, fue un esforso muy valutozo i agradavle para mí de aver echo un estudio sobre la poezía sefaradí antes diez anyos a partir de un libro ke eskriví sobre el Umor Ashkenazí.

Grasias por tu tiempo...

Yo también te rengrasio por tu atención, i si tienes un lugar en la pájina, también puedes transmeter la sigiente informasión a tus lektors: Un día, quando estava lavorando en el libro, mi viejo amigo, el violonista **Cihat Aşkın** vino a vijitarme... Quando vido los bruyones en mi meza, me demandó kualo eran, le dishe i le meldí una o dos poezías. Se sorprendió i disho: “Quando sale este libro, me embias una kopia imediatamente, kero kompozar muzika a algunas de las poezías!” Puedo refuzar a Cihat? No pudo asistir a la noche del lansamiento, pero le mandí el libro, i él me disho ke en dos anyos, izo “*Ladino canción*” kontemporeana kon 12 poezías! En 2006, en

la noche del 26 de Avril, era el aniversario del kerido Cihat, en la Sala de Konsierto CRR, akompanyado por la Orkestra de Kámara de Estambul basho su direksión, el konsierto de estas kansiones se realizó, kon la boz de la soprano Hadass Pal-Yarden i el barítono Yesua Aroyo. La kerida Beki L. Bahar también fue invitada a la shena.



Cihat Aşkın





La sala de la ekspozisyon

Ekspozisyon: La Colección Textos, lengua hebrea

Un recorrido por los estudios hebreos y judíos en la UGR

DOĞA FİLİZ SUBAŞI

MIGUEL ÁNGEL ESPINOSA

TANIA GARCÍA ARÉVALO

MARÍA JOSÉ CANO

Komo dishimos el mez pasado, esta vez keremos kontarvos la Ekspozisyon ke se selebro el pasado Noviembre, dias 11-15, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada (Espanya) djunto kon su Kongreso (del kual avlimos el mez pasado), organizada por los profesores Tania García Arévalo (komisarya), Miguel Ángel Espinosa (komisaryo), Doğa Filiz Subaşı (komisarya) i María José Cano (koordinadora), ande aparesyeron las ovras publikadas por la Editorial de la Universidad de Granada (EUG), ke la protagonista fue la Colección Textos: lengua hebrea, del kual avlaremos detalyadamente el mez vinyente.

La ekspozisyon fue inaugurada el dia 11 de noviembre a las 9.00 en la Facultad de Filosofía y Letras por la Ekselentisima Rektora de la Universidad de Granada, Pilar Aranda Ramírez; el Ilustrasimo Sr. D. José Antonio Pérez Tapias, Dekano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UGR; la Direktora de la EUG, Dña. M^a Isabel Cabrera; la Direktora de la Colección Textos Lengua Hebrea – Textos y Culturas judías, Dña. María José Cano Pérez; la Direktora del Kongreso i Komisarya de la Ekspozisyon, Dña. Tania María García Arévalo.

Despues de la inaugurasyon, el komisaryo de la ekspozisyon Dr. Espinosa izo una vijita giada a los asistentes eksplikando de ke konsistia la ekspozisyon.

Esta ekspozisyon inkluyo la totalidad de los volumenes de la koleksyon ariva menyonada, djunto a numeros de otras koleksyones de la mizma Editorial Universitaria (Archivum, Eirene, Monográfica...) sovre los temas djudyos mas variados: istorya, arte, filolojia, filozofia, relijyon... Son ovras ke se enkontran depozitadas en la Biblioteca Central del Hospital Real, en la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras i en el Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada. Akompanyaron a estos titulos los ultimos



El komisaryo de la ekspozisyon akompanyando a la rektora

volumenes de la seksyon de Hebreo de la Revista MEAH.

Durante unos dias konvivieron en las vitrinas los tekstos de autores tristemente desaparecidos komo D. Gonzalo Maeso, Sáenz

Badillos, P. Pascual Recuero o Encarnación Varela, kon los de djovenes investigadores ke mantyenen bivo el interes.

Las mezas ekspozitoras akoyeron tambyen algunas reproduksyones de los livros mas apresyados por sus antiguedad i valor istorika ke forman parte de los fondos universitarios. Son ovras aparesidas en los siglos XVII al XIX i publikadas en imprentas de Roma, Venezia, Basilea, Paris i Amberes, ande el libro en ebreo i ladino permanesyo bivo asta nuestros dias.



Entre estas se ekspozaron viejas edisyones de estudios sobre la lingua santa i su gramatika de Maimónides, Kimchi, R. Simeon, Tischbi...

Tambien se mostraron karteles korrespondyentes a los diferentes kongresos, seminarios, jornadas i aktos kultureles organizados en las ultimas dekadas en la Universidad de Granada, sobre la kultura i la literatura ispano-ebrea. Es por esta razon ke algunas de las vitrinas presentaban ademas objektos djudaikos prosedentes de koleksyones privadas ke kompletavan la muestra kon referensyas a fyestas i tradisyones relijyozas.

Konsideramos ke es interesante ke la komunidad universitaria, tanto profesores, investigadores i elevos como todo akel publiko tambien no universitario, ama interesado en kestyones ebreas i djudas, pueda observar de primera mano todo el esforso i lavoro ke se eskonde en una koleksyon universitaria, en este kavzo, dedicada a los estudios ebreos i djudyos ama tambien, del mismo modo, de todo el legado sobre estas tematikas ke la UGR, en konkreto, su Biblioteca, puede ofreser. Por tanto, konsideramos ke la mijor forma de ekspozar todas estas konsiderasyones era la selebrasyon de un kongreso i la pertinensya de una eksposizyon, kon su korrespondyente katalogo, en el ke ofresimos un katalogo kon todos akeyos numeros de la koleksyon publikados, desde el 2003 asta 2019, inkluyendo en el akeyos volumenes de su Serie Minor (2010-2016) dedicada a kestyones de interkulturalidad.

A esta eksposizyon asistieron akademikos de diversas institusyones nasyonales i internasyonalas: Ricardo Muñoz Solla (USAL/Editor in-Chief

IRW Series, Brill), María Isabel Cabrera (UGR), Ana Isabel González (Presidenta de la UNE), Shmuel

Refael (Universidad de Bar Ilan, Israel), Revital Refael Vivante (Universidad de Bar Ilan, Israel), Arturo Prats (UCM), José Ramón Magdalena (UB), Abraham David (Universidad Hebrea de Jerusalém, Israel), María Ángeles Gallego García (CSIC, Madrid), Elena Romero (CSIC, Madrid), Nela Kovačević (Inv. Autónoma, Belgrado, Serbia), Moisés Orfali (Universidad de Bar Ilan, Israel),

Aitor García Moreno (CSIC, Madrid),

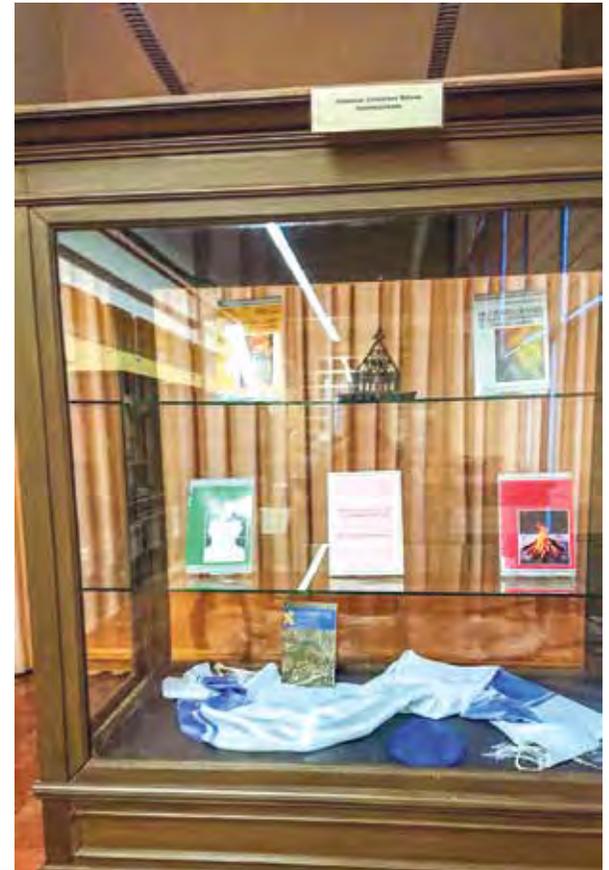
José Ramón Ayaso (UGR, Director de la Revista MEAHHebreo) Francisco Jiménez Bedman (Director de la Revista Darom), Ángel Esteban del Campo (UGR, Jefe de Redacción de la Revista Letral. Miembro de la Comisión de Filología de la ANECA) así como elevos de los Grados de Lenguas Modernas y sus Literaturas, del Grado de Filología Árabe y posgrado, entre otros.

Por ultimo, tenemos ke agradecer a todas akeyas entidades, organizmos, institutos, grupos de investigasyon, proyectos i asosyasyones ke kontribuyeron a la realizasyon de la "Exposición La Colección Textos: lengua hebrea: un recorrido por los estudios hebreos y judíos en la UGR" djunto kon su kongreso del kual avlimos el mez pasado. Tenemos ke indikar ke el Komite Organizador de estas actividades encontro un soporte fundamental en todas eyas i, sin sus kontribusyon i ayudo, sin duda, su selebrasyon no iva ser posible.

A continuar...



Kacha del Katalogo



Una de las vitrinas de la eksposizyon



La rektora, el dekanu, la direktora de la UGR, la direktora de la koleksyon, Dr. Orfali eksplorando la eksposizyon



Una de las vitrinas kon los ultimos numeros de la Koleksiyon

La Tumba Djudia Solitaria de Antalya

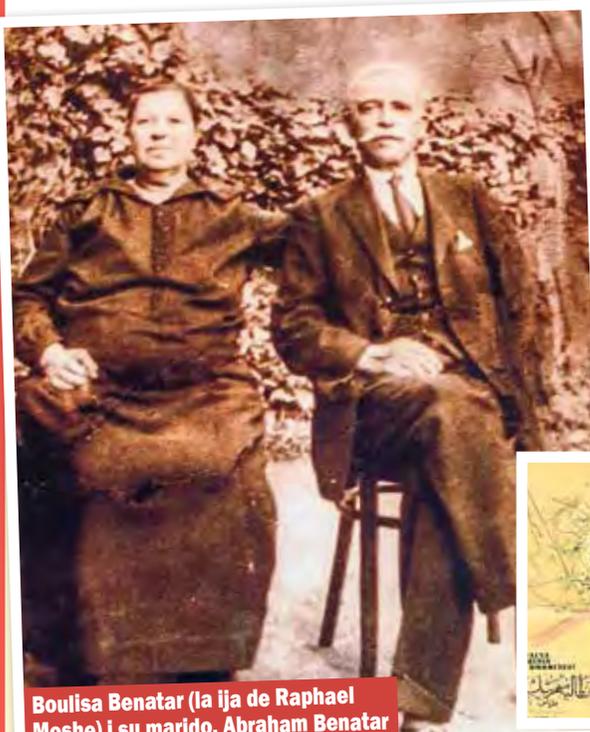
KENAN CRUZ ÇILLI / Lisboa

kenancruz@gmail.com

Kuando keres kontar algunas istoryas, a veces en ke no es kolay de desidir de ande empesar.

Por egzemplo, la istorya ke kero kontarvos oy tyene muchos empesijos ama dainda no tyene fin. Podria empesar kon la istorya de los primeros djudyos de Antalya ke fraguaron kales antiguos en la provinsya en el siglo 5, komo el kal de Andriake. Podria tambyen empesar kon la istorya de los sefaradim ke formaron la komunidad mas resyente de djudyos en Antalya. Ama desidi de empesar esta istorya en el anyo 2019 kon una vijita ke ize al muzeo arkeoljiko de Antalya en enverano.

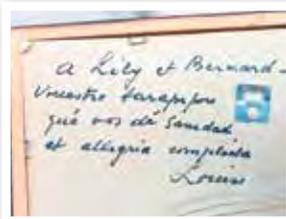
No fue mi primera vijita al muzeo de Antalya, al kontraryo, ya la vijiti mas vezes de ke me akodro. Esta vez, teniya una vijitante del estranjero i endjuntos pasimos la manyana a ver todas las diferentes ekspozisyones asta ke yegimos finalmente a la guerta del muzeo. Ya saviya yo ke aya se topa una tumba djudia. Tambyen saviya ke esta tumba era espesyal porke era la unika pyesa de erensya djudia de Antalya ke dainda egzistiya en nuestro diya. Es verdad ke Antalya no tuvo una grande populasyon djudia durante la istorya del Imperyo Otomano. En el empesijo del siglo 20,



Boulisa Benatar (la ija de Raphael Moshe) i su marido, Abraham Benatar



Aki a la siedra: la ija de Rafael Moshe, Boulisa Benatar (née Pizante). Nasio en los 1885 dogumlu i murio en Tel Aviv en 1952; a su lado, su ijo, Raphael Benatar, el inyeto de Raphael Moshe. Las kreaturas son, empesando de la siedra: Matilda, Louise, Olga. Yo esto en kontakto kon los inyetos de Olga.



Eskritura detras de la foto: A Lily et Bernard - vuestro tarapapou que vos dé sanedat et alegria complida. (eskrito por) Louise

solamente aviya una komunidad de 235 djudyos en Antalya ke era realmente muy muy poko si la komparamos kon la populasyon jeneral de Muzulmanos i Gregos en la sivdad. Tambyen es ver-

dad ke Antalya nunca era una sivdad de grande importansya en este periodo i entonses pokos djudyos se establesyeron ayi.

De algunos livros i artikolos me ambezi ke en el prinspyo del siglo 20, se topava en Antalya un kal, un Talmud Tora, i un simiteryo. Dingunos de los tres no pudyeron yegar a nuestro tyempo i entonses es kaji imposible de imajinar ke antiguamente tambyen se topava una komunidad djudia ayi. De verdad parese ke la tumba djudia en un kanton chiko de la guerta del muzeo de Antalya es la unika memorya djudia ke mos akodre de este tyempo i de esta komunidad. Ama

Kontinuimos a meldar en livros i en el internet sovre la istorya de los djudyos de Antalya i un diya yo topi una lista del anyo 1884-85 de los djudyos de la sivdad ke se izyeron myembros de l'Alliance Israelite Universelle. En la lista de solo mueve nombres se topava un Rafael Moshe Pizante de Antalya! Agora kon el internet, una bushkidat

en Google mos ayudo mucho i kuando empesimos a bushkar el nombre Pizante, topimos en un sitio web una sinyora nasida en Antalya kon un padre ke se yamava Rafael Moshe Pizante. Las datas de los nasimientos i las muertes todas se akordavan



la tumba se topa aya kaji olvidada, sin enformasyon i sin traduksyon.

Entonses en mi ultima vijita al muzeo desidi de azer una fotografiya de la tumba i de traduzirla yo. Endjuntos kon una amiga ke tambyen se ambezo ebreo en la universidad kon mi, izimos una traduksyon i deskuvrimos el nombre del muerto, Rafael Moshe ke murio en el diya de Shabat, 18 Novembre 1905 (20 Heshvan 5666). Despues ke izimos la traduksyon, la embiyimos al muzeo i pensimos ke era la fin de la istorya. Ama aki empesa la parte mas interesante i emosyonante.



Papou Moushon Pizante

entre si. I deskuvrimos ke esta famiya tuvo una istorya muy interesante ke de Antalya kontinuo asta la isla de Rodes, i despues a Sudafrika, i despues a Israel.

Kuando deskuvrimos el nombre i email de un inyeto de la inyeta de Rafael Moshe ke bive agora en Israel, desidimos de embiyarle la fotografiya i traduksyon de la tumba. En menos de un diya el mos respondyo agradesyendomos i dizyendo ke el vijito a Antalya munchas vezes durante su vida ama no saviya ke una parte de la istorya de su famiya en la sivdad sobrevivo mas de 100 anyos. Esta es la istorya de la tumba djudia de Antalya ke despues de un siglo kontinua a ensenyarnos sovre las memoryas djudias de la sivdad. Memoryas sin empesijo i sin fin ke pasaron por muchos payizes i munchas sivdades.



Meldar Livros de la Komputadora o del Papel?

HERNÁN RODRÍGUEZ FISSE / SANTIAGO DE CHILE
zejelchile@gmail.com

Gabriela Mistral, poeta chilena ganadora del Premio Nobel de Literatura, dizia ke kale meldar livros todos los días, igual komo se kome. Endemas ajusto esta idea: la lektura deve de ser lo mismo ke mirar, komo algo natural, ama syempre kon plazer.

Lo ke eskrive un otor mos da una imajen de la realidad muy diferente a la aresivida por nuestros propios ojos i oyidos. Se avre la posibilidad de ambezarnos de la identidad umana, de una manera ke no podríamos tener de ninguna otra parte. Meldar una istoria kitada de una realidad sinyifika azer un viaje kon los personajes i vamos a mirar la vida interior de kada uno de la mano del eskritor.

En los tiempos aktuales para lograr el buto de la lektura es menester de azer esta kestion: es mijor el livro elektroniko o el de syempre, en papel? Lo primero ke me viene al tino es dizir ke ninguno es mijor del otro i solo son diferentes. Kada meldador es libre de preferir el uno o el otro, lo importante es la egzistencia de la lektura.

Kuando a la fin de 2007 la empresa Amazon prezento Kindle, el mekanizmo elektroniko para meldar los livros en modo dijital, algunas personas dieron a entender al publiko ke se desharian de fabrikar los livros de papel, a partir de este momento.

El periodiko eskrito en lingua inglesa, The Economist, estuvo entre los primeros a dizir ke muy presto la nueva teknolojia meteria el pie enriva a la emprimeria klasika. Se pasaron fina oy mas de dodje anyos i una koza ansina no akontesio. Aze más de un siglo se dio la misma opinión kon el invento de la radio i ke los jur-

nales se empesarían a murir. Mas despues ke la televisión amataria a la radio o ke sus días estavan kontados.

Al livro elektroniko le vino enriva otro invento: el audiolivro. A la djente le plaze sentir en el oyido ke otro le este kontando una istoria, tal komo en su chikez se lo azian los prodjenitores o los avuelos. Ganarse la vida komo narrador es un lavoro kon buenas paras; durante 2019 se les pagava entre 180 i 300 dolares por kada ora. Ama egziste la merikia ke los robots les van a kitar el lavoro a los meldadores de livros; esto akontesera kuando puedan trokar el tono de la boz de akordo a la alegría o la dolor de los protagonistas. Oyir a un robot durante diez oras kon el mismo tono de boz mos puede kitar lokos.

Dinguno de los nuevos inventos yevo a la foya al otro, kada uno konservo su propio espasio de akseptasion del publiko komo medio de komunikasion de masas. Las nuevas teknolojias avren sus propios kenares, lugares, en el merka-do, sin echar abasho a los anteriores.

Las estatistikas mundiales amostran ke ainda ay una mijor preferensia del publiko por los livros en papel. En los Estados Unidos i los payises de la Evropa los lektores de ebook i de audiolivros no depasan del vente por sien. Lo bueno kon lo akontesido es la shans ke se le avrio a las personas muy metidas kon la kom-



putadora de inkorporarlos a la lektura de livros. Por siguro ke al no ver esta posibilidad en su tablet, desharian de pasar a formar parte del publiko lektor. En otras palabras se puede dizir ke pujo el número de personas ke meldan i esto aze ke los eskritores estemos muy kontentes.

El livro elektroniko no tiene konkuren-
sya kon el livro en papel, se komple-

mentan. Los dos tienen, esto si, un enemigo en komun: malos sistemas edukativos ke no enkorajan la lektura. Si a los elevos de las eskolas no se les ambeza desde la chikez la lektura de livros, de grande va a ser muy difisil ke lo agan por dezero propio; kale inkorporar la lektura por los livros, kaji komo el komer todos los días, asigun el dizir de Gabriela Mistral.

Mos Ambezaremos el Alfabeto Rashi i el Solitreo

Este mez vos estamos dando el alfabeto Rashi en kompleto kon egzempyos i frases para ke puedash pratikarvos a meldar en rashi.

Keridos Lektors, en este ochen anyo de El Amanecer estamos empesando a ensenyarvos el Solitreo, la eskritura de mano ke eskreviyan nuestros abuelos en Judeo-Espanyol. Ay siete anyos ke vos damos el alfabeto Rashi ke sirvia para publikar livros. El Solitreo lo utilizavan para eskriver a mano. Este ensenyamiento lo empesamos kon la inisyativa muy valorosa de nuestros amigos Benni Aguado i Brian Berman ke mos embiyaron el material entero. Los rengrasiamos de korason.

HET 11	ZAYIN 10	ZAYIN 9	VAV 8	HE 7	DALET 6	GIMEL 5	GIMEL 4	BET 3	BET 2	ALEF 1
H	J	Z	U/O	A	D	CH/DJ	G	V	B	A
SAMEH 22	NUN 21	NUN 20	MEM 19	MEM 18	LAMED 17	KAF/HAF 16	KAF/HAF 15	YOD 14	YOD 13	TET 12
S	N FINAL	N	M FINAL	M	I	K/H FINAL	K/H	Y	I/E	T
TAV 33	SHIN 32	RESH 31	KOF 30	TSADIK 29	TSADIK 28	FE 27	FE 26	PE 25	PE 24	AYIN 23
T	SH	R	K	TS FINAL	TS	F FINAL	F	P FINAL	P	A

SOLITREO

היך מיטע אב טעבול ליכטער דום פייד'ראס, לה קיטה מאג'וקאד'א

RASHI

היך מיטע לה מאנו אינטרי דום פייד'ראס, לה קיטה מאג'וקאד'א

Ken mete la mano entre dos pyed'ras, la kita machukad'a

Solitreo preparado por: Benni AGUADO, New York / demozotros@aol.com <
Rashi preparado por: Yehuda HATSVI, Herzelia / hatsvi@netvision.net.il <

<https://groups.yahoo.com/neo/groups/ladinokomunita>



“LA SANGRE DE ZEHARIA ANAVI”

YEHUDA HATSVI / ERETS YISRAEL
hatsvi@netvision.net.il

En judeoespanyol tenemos una ekspresion, diziendo: “Tiene la sangre de Zeharia aNavi”. Esta ekspresion kere deskriver una persona aksi, o komo eskrive en Pirke Avot (5, 11): “Fasil para ensenderse, i diSsil para afalagarse”. El libro de Kronikas, en la Biblia, mos eskrive en muy breve sobre

Zeharia, ijo de Yehoyada el Kohen, en el tiempo de Yoash, Rey de Judea (836-707, antes del calendario sivil). Zeharia avia reproshado al rey i a sus ministros por sus malas echas. Estonses, komo mos da a saver el libro de Kronikas (B, 24, 22): “...I lo apiedriaron kon piedras por orden del rey, en el kortijo de la Kaza de Adonay”. Segun muestra tradision, la sangre

de Zeharia el profeta kontinuo a buyirse al patin del Bet-a Mikdash, durante unas kuantas dekadas...

(De la Biblia konosemos mas a otro profeta Zeharia, ijo de Berahya, (desde el anyo 520 antes del calendario sivil), en los tiempos del segundo Bet Mikdash. Su libro, yamado a su nombre esta inkluyido en la Biblia).

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü: Verda Gümüşgerdan	Görsel Yönetmen: Önem Çerçel	Yönetim Yeri: Meşrutiyet Mah. Halaskargazi Cad. Maya Apt. No:94 D: 20-21-22 Osmanbey / İstanbul
Yayın Yönetmeni: Karen Gerson Şarhon	Katkıda Bulunanlar: Yehuda Hatsvi, Esti Saul	Basıldığı Yer: Dünya Eko Basım Yayın ve Dağ. Tic. ve Sanayi A.Ş. 'Globus' Dünya Basınevi 100. Yıl Mh. 34204 Bağcılar / İstanbul
Koordinatör: Güler Orgun	Moşe Grosman, Coya Delevi	

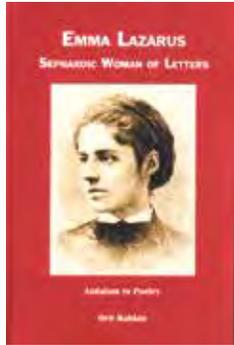
KANTON DE BIBLIOGRAFIA SEFARDI

MICHAEL HALÉVY/ HAMBURG

mihalevy@alice-dsl.net

• **RABKIN,**

Orit, Emma Lazarus, Sephardic Woman of Letters. Judaism in Poetry, Santa Fé 2019, Gaon, ISBN: 978-1-935604-32-7



SINAGOGAS



• **TANAÇ ZEREN,**

Mine, Izmir'de Sefarad Mimarisi Ve Sinagoglari, Estambul 2010, Yalin Yayıncılık, ISBN: 978-9944-313-78-0

MUTPAK

• **JARACH,**

Rahel, Recettes familiales ashkénazes, judéo-espagnoles et judéo-italiennes, s.n. 2019, LULU, ISBN: 978-0244-780-77-7

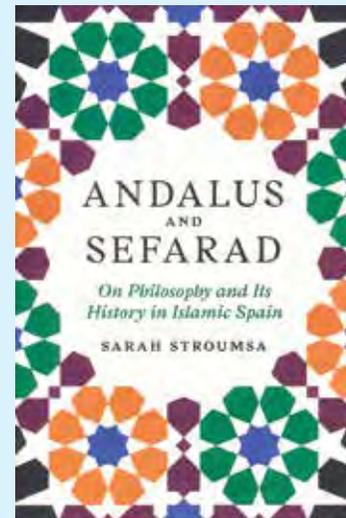
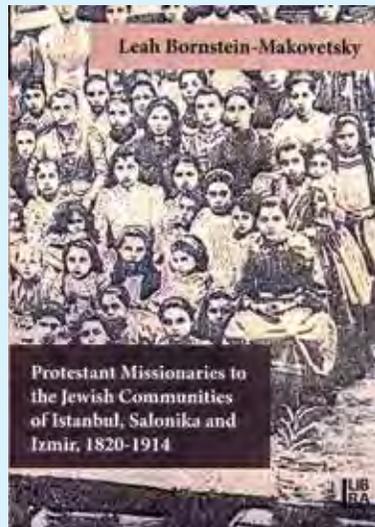


BIOGRAFIA

HISTORIA

• **BORNSTEIN-MAKOVETSKY,**

Leah, Protestant Missionaries to the Jewish Communities of Istanbul, Salonika and Izmir, 1820-1914, ISBN: 978-6057884596



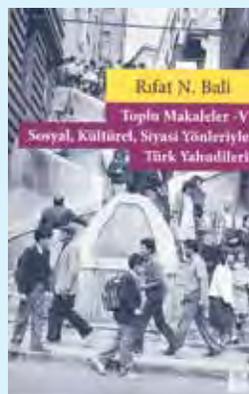
• **STROUMSA,**

Sarah, Andalus and Sefarad. On Philosophy and its History in Islamic Spain, Princeton-Oxford 2019, Princeton University Press, ISBN: 978-0-691-17643-7



• **RODRIGUEZ FISSE,**

Hernán, Sefardiés en el Exilio, Ediciones Zejel, Santiago de Chile, 2019



• **BALI,**

Rifat, N., Toplu Makaleler - V. Sosyal, Kültürel, Siyasal Yönleriyle Türk Yahudileri, Estambul 2019, Libra Kitap, ISBN: 978-6057884398

• **ELIE-HAMARD,**

Véronique, L'Héritage du Silence, Estambul 2019, Libra Kitap, ISBN:



DREYFUS 5

POR: JAK LORYA

Akto III

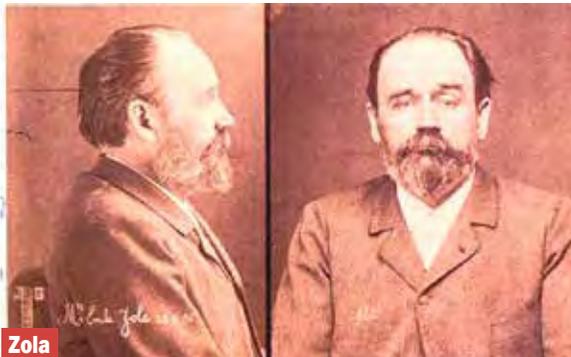
(La sena se pasa en la prizyon provizorya, serka del Konsilyo de gerra ke esta djuzgando a Dreyfus).

Sena prima

Dreyfus (solo).

Dreyfus – (Asentado, pensatible, triste. Yeva su vistido militaryo i su espada. En la sena no se vee ningun muble salvo la siya de Dreyfus, i una chika meza sovre el bodre de la kuala el poza su kodo, paredes pretas, sin ningun kadro o tablo.) Oy es el dia ande se deve fiksar mi suerte. Dezde dos mezes ke mi alma sufre las mas terivles sufransas, i non se kuando este martiryo tomara fin, i non se si este martiryo tomara un dia fin, o si no so predestinado a sufrir asta mi ultima ora! Un esfuenyo me esta paresyendo, ma un

esfuenyo yeno de espantos i de terores! – Yo bivia gusto i alegre, entre mi byen amada Lusi i mis dos keridas kriaturas. La vida se amostrava delante de mi, komo un prado envedresido, yeno de flores i de rozas. Mis superyores no me davan ke alavasyones i felisityones, i todo me azia esperar ke fin poko tyempo iva aferar el grado tan dezeado de komandan, i despues... leutenant kolonel, kolonel, djeneral puede ser!... (Se da la kavesa) O! Esfuenyo! Esfuenyo! Vanidad! Umo!... Subito todo kayo en basho! Subito non vide mas al deredor de mi ke ruinas! Mi avenir estruido! Mi vida alegre derokada! El avenir de mi nombre i de mi familia dezonorado! I porke? Por ke pekado? Por el pekadode un otro! (Se alevanta terivle) O! Este mizeravle, este trayzedor ke eskriyo este bordro, keria saver ken es, onde se eskonde, por arankarle su maska, por mostrarlo a la facha del mundo, i porke todos se konvinsan ke yo so inosente, i ke esto pagando por kulpas, por el krimen de otro!... (Pensatible) Ken sera? Ken sera este maldicho ke tal aria? I ke agora se esta eskondyendo i achetando ke un inosente sea sakrifisyado en su lugar? Ken, ken sera?... (Kayades, se asenta deskorajado) I agora ya se eskapo! Mas non ay esperansa! Fin unos kuantos puntas me van azer saver la setensya del tribunal ke me djuzgo. O! Este djuzgo! Ke terivles oras me izyeron pasar! Todos, asta el mas karo amigo, todos se izyeron mis enemigos! Todos se alevantaron por akuzar, por enkulpar al inosente! I el Komandan Fabres mas ke todos!



Zola

Ke le ize yo a este ombre por ke me persiga kon tanta enemistad? Syempre lo trati kom amistad i respekto! (Kayades) Entre tantos enemigos solo el Kolonel Pikar me amostro un poko de piyadad. El solo non se desho syegar dela aborisyon djenerala kontra el djudyo!... Djudyo! Si! Mi sola kulpas es de ser djudyo! Si yo non era djudyo, ninguno no pensaria a azer pezgar sovre mi kavesa una akuzasyon tan terivle! Esto siguro ke es mi kualita de djudyo ke me atiro tantas aborisyones i tantas mizeryas!... (Kon emosyon) O! En ke dolor estaran mis paryentes, mis ermanos, mi mujer! Ke estaran dizyendo mis kriaturas de no verme mas? Kuando va venir papa de su vyaje, di, maman? Estaran dizyendo, o! (Yora, se alevanta) Dyo ke meldas en el korason del ombre, tu solo saves si so kulpavle o inosente, ten pyadad de mis ninyos sin pekado. Ten piadad de todos los mios, i tambyen de mi, dame la fuerza por somportar esta terivle mizerya, i deshame bivir asta ke mi inosensya arelumbre komo el sol!

Sena sigunda

Dreyfus – Kapitan de djandarmeria

Dreyfus – (Se torna verso el kapitan ke entra,

se alimpya las lagrimas) I byen, kapitan, ke novita? Ke suerte es el mio? Se demostro enfin mi inosensya?

Kapitan – Komo se puede demostrar la inosensya de un kulpavle?

Dreyfus – A! I vos tambyen kreesh?...

Kapitan – Yo kreo loke kreen todos, si me eskuchash, arash bueno de otorgar.

Dreyfus – Otorgar? Otorgar un pekado ke no kometi? Ke me demandash, kapitan?

Kapitan – Aze sigun keresh, mi dover es de avlarvos ansi.

Dreyfus – I mi dover es de respondervos en dizyendo la verdad, ke so inosente.

Kapitan – Byen, es vuestro echo. Kapitan Dreyfus, yo veni a anunsyarvos ke la setensya del tribunal ya se dyo.

Dreyfus – La setensya! O! Vos rogo, dizeme kuala es! Inosente o kulpavle?

Kapitan – Non se! Agora van a venir a meldarvola, aparejadvos, i... koraje!

Dreyfus – Koraje? O! Yo so perso! Yo so dezonorado!

Kapitan – Na ke ya vyenen!

Sena tresera

(Los mizmos, entran el grefye del tribunal en vistido militaryo, el avokato Demanj, sigidos de soldados armados).

Demanj – (Serra la mano de Dreyfus) Koraje, mi ijo, yo nunca vo[is] abandonar!

Grefye – (Un papel en la mano. Los soldados prezentan armas) Kapitan Dreyfus, eskuchad la setensya de Konsilyo de gerra! (Meldando:) "Al nombre del puevlo fransez, nozos, Konsilyo de gerra del sigundo aron-

disimiyento militaryo de Paris, azemos saver al akuzado Dreyfus Alfred loke sige: los djuzgadores del Konsilyo de gerra tuyveron a

responder a esta demanda: El akuzado Dreyfus Alfred, Kapitan de artilleria, es o non kulpavle de aver trafikado al profito de una nasyon ajena de los sekretos de la defensa nasyonal? La repuesta a esta kestyon fue a la unanimidad de las voces: si! (Dreyfus aze un movimiyento. Demanj ke lo tyene de la mano, lo detyene en este momento) En konsiguensa, el akuzado Dreyfus es kondena-do a ser enserrado asta su muerte en una forteresa izolada por pagar su orivle krimen, es tambyen kondena-do a ser dezgradado puvlikamente, i esta dezgradasyon tendra lugar oy en la korte dela eskola militarya, en prezensya de dos batalyones dela garnizon de Paris! Por el Konsilyo de gerra, el

prezidente: Kolonel Just – (A Dreyfus) Tenesh alguna koza de dezir?

Dreyfus – Si!

Grefye – Kualo?

Dreyfus – (Kon enerjia) Ke so inosente!

Grefye – Otra koza?

Dreyfus – Nada! (El grefye se retira, sigido de los soldados).

Sena kuartena

Dreyfus, Avokato Demanj i despues Kapitan de Djandarmeria.

Dreyfus – (Ke se kontuvo, se echa en los brazos de Demanj kon sanglotos) O!

Demanj – (Yorando, tyene a Dreyfus serrado en sus brazos) Koraje, koraje mi ijo! Kale guarar vuestras fuersas por somportar estas terivles sufryensas. Kale pensar a vuestra familia, kale tambyen de oy, de esta ora, de esto momento, aparejar vuestra riabilitasyon!

Dreyfus – (Alevantando la kavesa, kon un tono deskorajado) O! Non es la pena! Todo ya se eskapo por mi! Porke kansarmos en valdes? Deshadme, deshadme pudrir en el burako onde



me van a enkashar! Non pensesh mas a mi, yo so maldicho!

Demanj – I la onor de vuestro nombre ke vuestro padre vos desho sin mancha? I vuestras kriaturas ke non meresen esta dezonor, i por los kualos la vida seria una tan pezga karga? Non, Dreyfus, non tenesh razon de dezesperar! Onde ke ay una familia dezolada ke va bushkar todo remedyo de demostrar vuestra inosensya? Pensa tambyen de los milyones de vuestros korelijyonaryos ke van yevar tanto apreto i tanto mal en kavza de vos. Todos eyos kreen en vuestra kulpabilidad, kale bivir por demostrarles ke vos akuzaron kon yerro, ke sosh inosente, i ke el mizeravle ke vendyo a su patria, non sosh vos, ma es otro!

Dreyfus – O! Mi karo amigo, vos rengrasyo por los consejos i el koraje ke me estash dando. – Si, razon tenesh, kale bivir, kale bivir por demostrar al mundo entero mi inosensya, kale bivir por diskuvrir el verdadero kulpavle, onde ke se eskonda, kale bushkarlo, kale toparlo! Ke mis ermanos, ke mi mujer non esparmyen nada por

diskuvrirlo! Toda mi fortuna ke sea empyegada por esto! Bushkad,



Zola Sallendo



bushkad, non vos

arestesh, asta ke la verdad salga en medyo! I yo savre somportar kon pasensya toda tortura i toda mizerya, en esperansa ke un dia la luz dela verdad arelumbrara asta los ojos los mas syegos!

Kapitan de Djandarmeria – (Entra) Si. Demanj, la medya ora ya paso.

Demanj – (Avre los brazos) En mis brazos, mi ijo! Mi korason se amanzia sovre vuestra suerte i yora sovre vuestra dezventura, ma non pedrash koraje! I tene[d] konfyensa en vuestros paryentes i en mi! Adiyolo!... Non, ariveeremos! Syendo esto siguro ke nos vamos a veer de nuevo. Koraje! (Demanj sale kon la rida [?] en los ojos, Dreyfus se kuvre la figura kon sus manos).

Sena sinkena

Dreyfus – Kapitan de Djandarmeria.

Kapitan – I byen, Dreyfus!

Dreyfus – (Alevantando la kavesa) Ke ay?

Kapitan – Non estash oyendo estos gritos?

Dreyfus – Ke akontesyo? Ke ay de nuevo?

Kapitan – Es el pueblo ke vyene por veer vuestra dezgradasyon.

Dreyfus – Mi dezgradasyon! O!

Kapitan – Fin pokos minutos vos van a tomar, vos van a yevar delante una munchedumbre de djente, de soldados armados, i alyi vos van a dezgradar, vos van a tomar de nuevo vuestra espada, vos van arankar las epoletas, los botones del vistido, los seretes, va seer orivle!

Dreyfus – O! (Se tapa la figura)

Kapitan – Vash puerder somportar esta dezonor?

Dreyfus – Non, non! Mejor vale morir!

Kapitan – Es tambyen mi opinyon! (El kita un revolver i lo poza sovre la meza) Un ofisyer non deve esperar ke sea dezonorado delante el puvliko. Por la onor de sus epoletas i de su espada kale ke el tome mas antes una enerjika rezolusyon, ayde, Dreyfus, inosente o kupavle, akodravos ke sosh militar, i non esperesh ke vengam kuarto

djandarmes a tomarvos dela yaka! Adiyolo!

(Sale en mostrando a Dreyfus el revolver sovre la meza).

Dreyfus – (Solo. Toma el revolver) Este Kapitan de Djandarmeria tyene razon, mejor vale la muerte ke la dezonor! Un ofisyer non deve esperar ke lo dezonoren en puvliko!

Mersi, kapitan, mersi de aver dado esta arma. En eya esta mi salvasyon! Ayde, malorozo djudyo, venido en este mundo por sufrir, ayde, mete fin a tu mizeravle vida, afin ke un dia digan de ti: bivyo inosente i muryo kon koraje! (El aserka el revolver de su syen –)

(Entra su mujer).

<https://www.turkisrael.org.il/post/2019/02/27/la-akademia-talmudika-de-cordoba>

La Akademia Talmudika de Cordoba

MOSHE SHAUL / YERUSHALAYIM

mshaul3@gmail.com

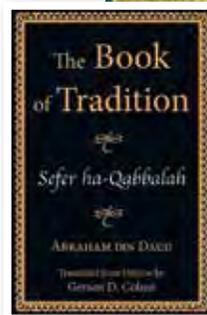
De entre todas las sivdades de Espanya ande prospero i enflorasio la vida djudia en la "Epoka de Oro" de los Djudios de este paiz, Cordoba okupa un lugar espesial. Fue el primer i uno de los mas importantes sentros de estudio, investigasion i kreasion en el kampo de la kultura djudia, en Espanya. Ayi, en efekto, es ke nasieron i se dezvelaron las primeras Yeshivot, Akademias Ebreas de Espanya, ke fueron fundadas despues en otras sivdades tambien de este paiz i arelumbraron kon sus luz no solo al Djudaizmo espanyol sinon ke a las otras komunidades djudias tambien i mizmo a algunos importantes kamos de la sivlizacion oksidental.

La primera de estas Akademias Ebreas fundadas en Cordoba, es atada al nombre de Rabi Moshe Hanoh sovrel kual mos yego una leyenda de las mas interesantes, kontada por Ibn Daud, en su libro **"Sefer Hakabala"**.

Segun esta leyenda, el amiral de la flota de Abdel Rahman III, el sultan de Cordoba en el siglo X, aferro en medio de la mar una nave ke estava indo de Italia a una sivdad en el Oriente i tomo en kaptividad a todo su ekipaje ansi ke a sus pasajeros. Entre eyos se topavan kuatro savios djudios ke estaban indo a Babilonia, para asistir a una de las reuniones de la "Kalla", una manera de kongresos djudios de akea epoka. En estas reuniones se tratava - dos vezes al anyo - de las prinsipales kestiones sometidas por las komunidades djudias de la Diaspora a las akademias de Babilonia, ke eran entonses los prinsipales sentros de la saviduria djudia en el mundo.

Uno de los kuatro savios djudios ke kayeron en kaptividad, Rabi Moshe Hanoh, fue resgatado por la komunidad djudia de Cordoba. Kale apuntar aki ke en la epoka del sultan Abdel Rahman III, los djudios de Cordoba gozavan de una muy buena situasion ekonomika, devida entre otras a las relaciones de amistad i respekto mutual entre el sultan i el ke era su mediko personal, ministro i consejero, Hasday Ibn Shaprut.

Esto permitio a la komunidad djudia de Cordoba, de sovresalir por la solidaridat ke manifesto enverso los djudios ke eran katavados, en akeos dias, sea por pirates ansi komo en las gerras ke avia kontinualmente entre un paiz i otro. Ibn Shaprut personalmente salvo del kativerio a sienes de djudios ke avian sido katavados en Maroko, i tomo a su kargo todos los gastes por sus mantenimiento, asta ke pudieron aresentarsen i mantenersen de sus lavoro.



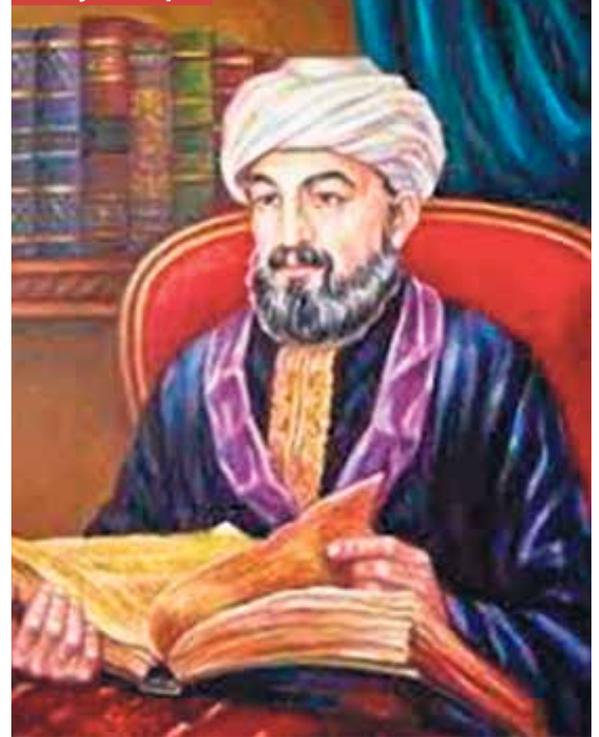
Abdurrahman fonde le calif **Abdel Rahman III, el sultan de Cordoba**

Rabi Moshe Hanoh se aresento en la sivdad de Cordoba. ma sin revelar, sea por modestia o sea por kualkera otra razon, ke era un rabino i ke konosia a fondo los diversos aspektos de la relijion djudia i de sus enkomendansas.

De mizmo ke muchos otros djudios de Cordoba, Rabi Moshe uzava ir a eskuchar las lisiones sovrel Talmud ke eran dadas por Rabi Natan. Un dia afito ke Rabi Natan no pudo eksplikar uno de los mas difisiles pasajes del Talmud i es solo entonses ke Rabi Moshe Hanoh tomo la palavra i se djunto a la diskusion. El dio la eksplikasion del pasaje del kual se tratava, deshando maraviyados a todos los presentes. Rabi Natan el mizmo, rekonsiendo su valor, le dio su lugar i le rogo de tomar a su karga, de akel dia en delante, las lisiones de Talmud i la eksplikasion de sus pasajes mas difisiles.

Este evenimientto, ke sigun Ibn Daud tuvo lugar verso la fin del siglo X, puede ser eksplikado komo el prinsipio de la Akademia Talmudika por la kuala, entre otras, devino selebre la sivdad de Cordoba.

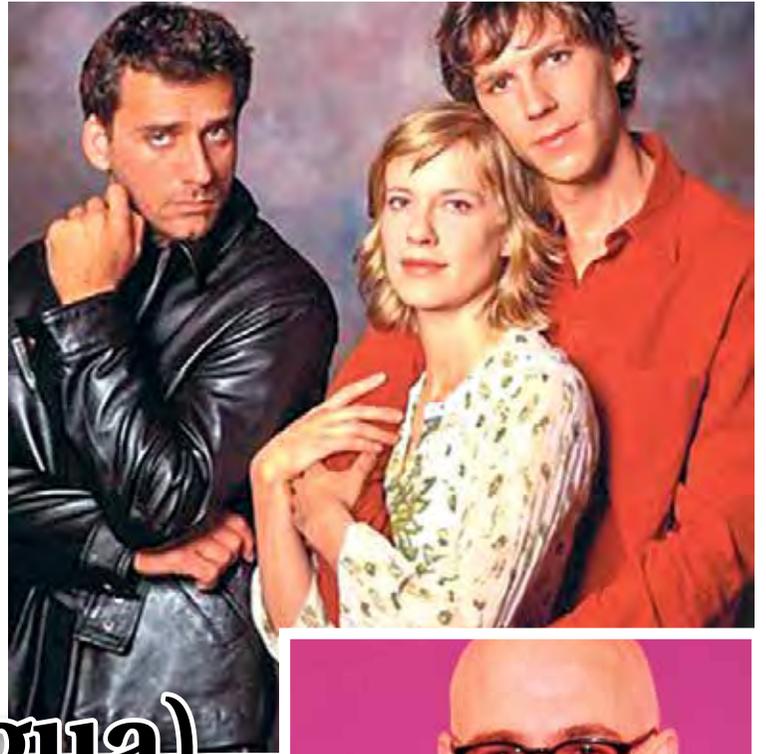
Hasday Ibn Shaprut



Esto no kere dizir ke de antes no avia, en esta sivdad i en otros lugares de Espanya, estudios talmudikos. A la kontra, ya se save oy ke dezdel prinsipio del siglo VIII avia en Espanya yeshivot, sentros onde la djente se arekojia regularmente para estudiar la Tora i el Talmud. Ma estos sentros dependian de las Akademias Talmudikas de Susa i Pumpadita, en Babilonia a las kualas embiavan todas las kestiones i los problemas, del kampo

de la relijion, ke eyos no podian rezolver de manera satisfaziante.

Es solamente despues ke Rabi Moshe Hanoh empeso a ensenyar, ke se puede avlar de la egzistencia en Cordoba de una Akademia Talmudika ke yego a devenir independiente de las de Babilonia i a remplasarlas komo sentros de estudio i investigasion ansi komo autoridad en lo ke toka la interpretasion del Talmud.



WALK ON WATER (Kaminar sobre la agua)

TRADUSIDO I READJUSTADO POR: SIMON GERON / SYDNEY
simongeront@hotmail.com

Tomado de Wikipedia tratando de los últimos mejores filmes viniendo de Israel. El filmo siguiente fue echo en 2004 i fue dirijido por Eytan Fox i eskrito por Gal Ughovski. Los actores son Lior Ashkenazi, Knut Berger i Caroline Peters.

LALEHET AL HA MAYIM

EYAL es un adjente de Mossad ke tiene la mision de matar a los enemigos de Israel. Su mujer viene de suicidarse i la ajensia se decide de darle una mision menos dura, ke es topar a un viejo Nazisto i Kriminel de Gerra i vengarse de el. Eyal se prezenta komo gia turistika i forma amistad kon los inyetos del viejo Nazisto ke se topan en Israel. Son AXEL i PIA. Pia bive en un kibutz i Axel se va a verla para konvenserla de tornar a Alemania por el aniversario de 70 anyos del avuelo. En la konversación sale ke Pia se alesho porke sus parientes estavan eskondiendo al viejo Nazisto. Eyal mismo si tenia una mision, se topo formando amistades kon Axel i Pia. Tenian el aire amable i sinsero. El odio de los Judios avia desaparecido en esta jenerasion, mirando mas adelante. Quanto a Eyal,

komo un "Hitman" i un ombre duro i macho, se avia trokado, pareciendo mas umano.

Eyal i Axel tomaron un banyo en la Mar Muerta i se lavaron en desnudo. Despues los 3 se fueron a komer en un restaurante en Tel-Aviv. Eyal vido ke Axel estava avlando kon un garsón Palestina- no ke tenia el nombre Rafik. Les mostro ande se topava el mejor klub i ansi Eyal, Axel i Pia se fueron a este lugar. Eyal tuvo un shok en viendo Axel baylar kon Rafik en un klub por los "Gays/Homosek- suales". Le dio un disgusto i fue desiluzionado al punto de kerer dar su demision en la ajensia. No eskondio su homofobia. El patron, Menachem, insistió ke termine su mision.

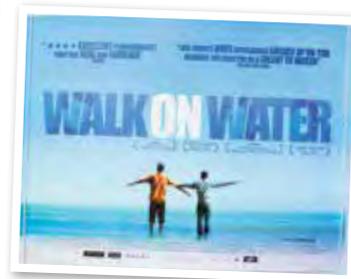
Eytan se va a Alemania i se da kuento ke la orien- tasion seksual de Axel no es tan importante. En una vijita a Axel, se topa kon un grupo de "Drag Queens/ Ombres degizados en mujeres". Al salir del "U-Bahn/Metro", un grupo de "Skin Heads/Kavesas arapadas" ke son kisas Neo Nazistos, los atakan i Eyal reushe a defenderse. Pero en aziendo esto, Axel ve ke Eyal avla un Alemán perfekto. Los parientes de Eyal eran Judios Alemanes. En la parte de su madre, todos fueron matados por el avuelo de Axel durante el Olokosto. Axel lo invita al aniversario de 70 anyos de su avuelo. En indose a su kaza, ve ke los de otra relijion i nasion no se sienten muy komodos, mismo si son



Eytan Fox

bien resividos.

La madre de Axel entra kon una torta i dize ke tiene una sorpresa. Trae al avuelo i Axel se arravia kon su madre i se va a la kamareta de Eyal. Topa ayi un dosier kon toda la informasión sobre la famiya de Axel. Entretiempo Eyal se enkont- ra kon Menachem i el le dize ke no es



difísil de matar al viejo Nazisto. Del otro lado Eyal tiene un konflik- to. Toma el paketo de tosigo de la mano de Menachem i yega a la kaza de Axel. Se va a la kamareta del avuelo i no realiza ke Axel esta detras de el djusto al

punto de meter el tosigo en la siringa. Axel no aze nada para intervenir. Por eskapar Eyal siente ke no puede kumplir su mision i se va afuera.

Axel da un abraso i un bezo a su avuelo, serra el tanke de oksijeno i lo mata. Eyal le avla de la nota ke desho su mujer antes de suicidarse. Estava eskrito, "Mata a todos". Despues Eyal le revela ke no tiene mas ganas de matar a dinguno i kaye en los brazos de Axel.

A este punto el filmo salta 2 anyos al futuro. Eyal i Pia estan kazados i tienen un ijo ke se yama Tom. Biven en un kibutz. Eyal kon Axel se kedan amigos.



MAX NORDAU

EDMOND COHEN / PARIS

edanbj@aliceadsl.fr

O y vos vo avlar de un famozo padre del sionismo politiko, ke lavoro al lado de su amigo Theodor Herzl, sin kedar tan konosido de la djente ke Herzl, kero avlar de Max Nordau.

Ken era Max Nordau? Kuando se eskrive kualkyer koza sovre el, syempre se amotra la mizma fotografiya de el, ande aparese, muy kebar, blanko de kaveyos, de sejas, de mustachos byen peynados, muy largos i derechos, de barva dividida en dos partes, eyas tambyen byen peynadas i kortadas.

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/14/Portrait_of_Max_Nordau.jpg

Kale saver por empesar ke Max Nordau en vedra ni se yamava Max, ni se yamava Nordau. Nasyo en Pest, una parte de Budapest, kapitala de la Ungariya, en 1849, kon la alkunya de Südfeld. En kuinto a su nombre, meldi Simon Maximilian, i meldi tambyen Simha Mishka. Su padre, Gabriel Südfeld, era haham, i poeta ebraiko. Lo ke kere dizir ke Nordau, ke dainda no se yama Nordau, mos vyene de una famiya djudiya sufu, i por esto empesa sus estudios en una chika eskola djudiya. Ma despues se va en un liseo katoliko, i a la edad de 15 anyos, se alesia por entero del djudaismo. Es ke fue por ke era en un liseo katoliko? Esto no esta eskrito en Wikipedia, ma a mi me parece ke puede ser una razon, kon tambyen, a kinze anyos, la rebuelta de esta edad kontra lo ke vyene del padre. Ama ken save? Puede ser es por otra razon ke no se save.

Despues del liseo se ambeza la medikeriya i se aze mediko. Ma en mizmo tyempo lavora komo gazetero, en primero en Budapest, i despues, en 1873, a la edad de 24 anyos, en Berlin. Aya es ke troka su alkunya en Nordau. Deke esta alkunya, no sé, ama lo ke es seguro, es ke no es una alkunya djudiya, i dinguno no va mas saver ke el es djudyo. Zaten se kaza kon una kristyana protestanta, i es embiyado a Paris komo korespondante de la gazeta *Die Neue Freie Presse* (la nueva gazeta libera) i va ser en Paris ke va bivar la mas grande parte de su vida, guadrando yene un atadijo muy fuerte kon la kultura alemana. Se puede dizir ke no le kedo nada de su orijen djudiya. A la kontra, Nordau, komo su amigo i kolega Theodor Herzl, ke el tambyen era korespondyente en Paris de la mizma gazeta *Neue Freie Presse*, es partezano de la asimilasyon, i el mismo bive komo asimilado. A lo manko esto es lo ke se kree, ma la vida lo va azer trokar. La vida, va ser el echo Dreyfus, ama dainda no estamos en esto. Antes del echo Dreyfus, Max Nordau se aze konoser komo kritiko sosyolojiko, i eskrive munchas ovras en alman, la mas konosida, ma no la sola, syendo, en 1892, *Entartung* (desjeneresensya).

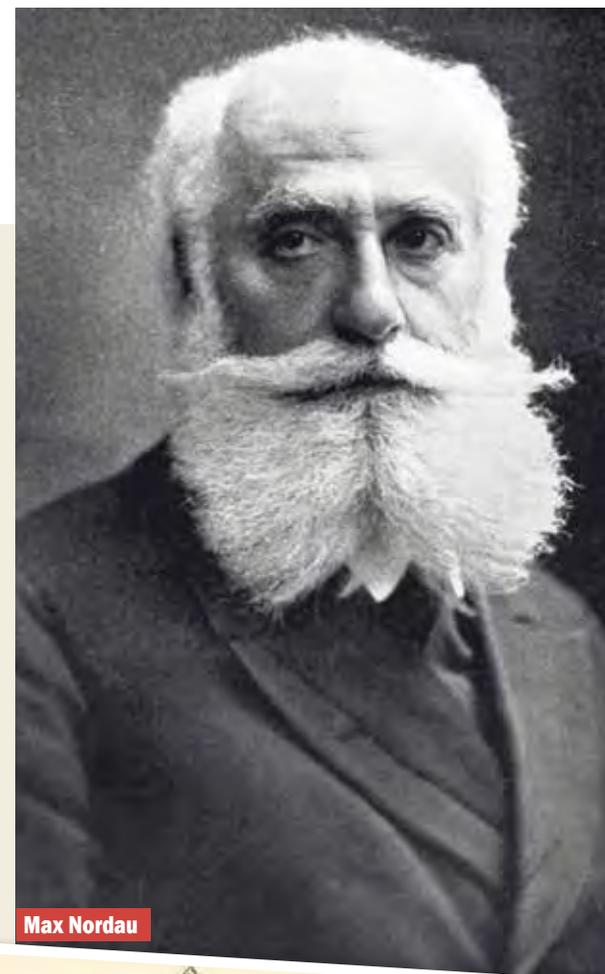
Entartung va ser una ovra ke lo va azer konoser i ke va ser muy kombatida. La idea de Max Nordau es ke, kon la influencia de autores ke kombate, i por empesar Nietzsche i Wagner, ma tambyen Oscar Wilde, Ibsen o Zola, la sosyeta i sus valores se dezazen, i esto se ve, asigun el, por egzemplo, en el antisemitismo de Wagner, en el arte (ke portanto, en 1892, es dainda bastante klasiko, komparado a lo ke va ser en el siglo 20). Nordau, ijo de la Haskala, del siglo de las Luzes, se espanta de un aboltamyento a la epoka de antes estas luzes.

Por dizir la vedra, no tomi el tyempo de mel-dar este libro de Nordau, afilu si a sido trasladado en fransez, i lo ke vos esto dizyendo, lo travi de lo ke meldi sovre Wikipedia i otros artikolos. Por esto es ke no me vo apezgar sovre las ideas de Nordau, ma tengo yene de dizirvos ke fueron presentadas por el autor komo syentifikas (no kale olvidar ke Nordau era mediko, i el konsidera esta desjeneresensya komo una hazinura mental). Komo vos dishe, sus ideas van a ser pishin kombatidas por varyos syentifikos, por egzemplo Sigmund Freud asigun el kual «se puede demandar si la utilizasyon del byervo desjeneresensya es de una kualkyer valor o si adjunta kualkyer koza a muestra konosensya». Sus ideas van a ser kombatidas por los ke topan Nordau «reaksyonaryo», opozado al progreso de la sosyeta. En 1902, Victor Segalen, en su artikolo paresido en la revista *Mercure de France* «Les synesthésies et l'école symboliste» va a la kontra de las ideas de Nordau sovre el simbolismo.

Sin tener meldado lo ke eskrivyo Nordau, salvo en lo ke sita de el Victor Segalen en su artikolo, no es kolay para mi de darvos mi opinyon, ama yene tengo la gana de azervos parte de los penseryos ke tuve kon esto.

Primera koza ke mos dize Nordau, no sovre los artes ma sovre la moral, es ke la pyedita de la moral tradisyonal kon las filozofiyas komo la de Nietzsche, mos va yevar a negros resultados. Sin mizmo avlar de la Primera Gerra Mundyal, lo ke fueron las matansinas del siglo veinte kon Hitler i Stalin, todos los dos adorados komo diozes por muchedumbres en deliryo, me parece dar razon, a lo manko sovre este punto, a Max Nordau. En 1892, los ke kritikavan a Nordau no puedyan endevinar lo ke se pasariya en el siglo veinte.

Sovre la sigunda koza, la desjeneresensya de los artes, no topo ke los artes fueran tanto desjenerados en 1892. Ama es vedra ke, en



Max Nordau



1892, los pintores impresyonistas paresiyan eskandalozos.

Lo ke ay de kuryozo, es ke los byervos «arte desjenerado», en alman «*entartete kunst*», fueron la manera de los nazis de avlar del arte moderno ke eyos aborresiyan. I esto es direktamente tomado de Max Nordau, el djudyo. Es vedra ke kuando Nordau eskrivyo *Entartung* en 1892, dinguno saviya ke era djudyo, ama la koza se supo poko despues, kuando Nordau se va aunir kon Herzl en favor del sionismo.

Yene la koza es kuryoza, i Wikipedia lo eskrive muy byen: «Es un paradokso ke los nazis tomaron el byervo *entartete* (desjenerado) de los eskritos del pensador djudyo Max Nordau, kuando el rejimen nazi metiya un punto de onor de echar afuera toda idea emetida por un intelektual djudyo, i ke la desjeneresensya teorizada por Nordau inkluiya, entre otros, el antisemitismo».

Vos akodro ke Adolf Hitler era pintor (ke pekado ke no se kedo a esto solo) i ke su pintura, ke se puede ver sobre internet, es bastante klasika.

Aki me vo kedar sobre las ideas de Max Nordau, afilu si me paresen muy interesantes, porke oy no son mas estas ideas ke izyeron de el un ombre famozo, ma su lucha en favor de un sionismo politico, al lado de Theodor Herzl.

Ya vos dishe ke Max Nordau i Theodor Herzl bi-viyan los dos en Paris komo korespondyentes de la misma gazeta de Vienna, i ke se konosiyon i puede ser ya eran amigos. Lo ke es seguro es ke Nordau, a la diferensya de Herzl, era un djudyo tan asimilado ke ya se teniya olvidado ke era djudyo.

Lo ke les va amostar al uno komo al otro ke son djudyos, i ke lo van a kedar, ke lo keran o no, es el echo Dreyfus ke empesa a la fin de 1894, i lo ke este echo va amostar a los dos amigos de la violensia del antisemitismo en Fransya. No esto avlando del antisemitismo famozo desde mucho tyempo en Alemania, en Evropa del este, en Rusiya. Esto avlando de la Fransya, patria de los Derechos del Ombre.

En 1894, solo unos kuantos mezes antes ke empese el echo Dreyfus, Herzl eskrive una pyesa de teatro intitolada «El Nuevo Ghetto». Esto mos amotra ke, a la kontra de Nordau, Herzl se akodra ke es djudyo antes del echo Dreyfus; ama mos amotra tambyen ke, dos anyos antes de eskriver su famozo libro *Der Judenstaat*, Herzl esta dainda leshos del sionismo. Ma se alesha tambyen tan de la asimilasyon komo de la konversyon, kree solo ke kale ovrar en favor de la toleransya i del respeto mutual entre djudyos i kristyanos.

Al kavo de este mismo anyo 1894, empesa el echo Dreyfus. No tengo oy la entision de kontar aki lo ke fue el muy largo echo Dreyfus, ke empeso por su kondensasyon a la fin de 1894 komo traidor, i ke divizo la Fransya en dos, syendo ke se vido muy presto ke en vedra era inosente. Solo vos akodro los gritos de odyo kontra no tanto Dreyfus ke kontra los djudyos en jeneral, la djente demandando en las kayes «Muerte a los Djudyos!» Ama no se keda solo kon gritos. Labori, avokato de Dreyfus, resivyo dos kurshumes en la espalda i por nes no fue matado; Zola, el eskrivano ke defendyo a Dreyfus, fue atabafado kon su mujer, i los dos se murieron; Dreyfus, despues de tener sido inosentado, resivyo un kurshum en el brazo; Jaurès, ke se teniya metido de la vanda de Dreyfus, fue asasinado. Lo ke mos amotra ke el odyo de los djudyos i de sus amigos era un odyo mortal.

En sus libro «70 figuras de Israel 1948 – 2018» Jean-Pierre Allali i Haïm Musicant mos kontan ke en julio 1895, Theodor Herzl se va a ver Max Nordau, a la vez komo amigo i komo mediko, diziendole: «Mi amigo Schiff dize ke so loko. Es el psikyatro ke vengo a konsultar». I Herzl empesa a kontar a Max Nordau lo ke pensa i ke saldra el anyo de despues, 1896, en su libro *Der Judenstaat* (El estado de los

Djudyos). Las ideas de Herzl son muevas para el, ama en vedra no son muevas, ya lo dishe munchas vezes. El primer sionista moderno fue un haham Bosnyako de Sarajevo, Yehuda Alkalaï, amigo del ke va ser el papu de Herzl; despues de el uvo munchos otros, komo Los Hoveve Tsion, komo Leon Pinsker, komo Birnbaum ke va en 1886, por la primera vez, inventar el biervo sionismo. La koza egzistia desde syempre: el psalmo 137 kon el famozo pasuk «si te olvido, Yerushalayim, ke mi derecha me olvide», pasuk ke dize el hatan kuando se kaza i rompe una kupa de vidro; Yehuda Halevi eskrivyo los Shire Tsion (los kantes de Tsion) en el siglo 12, Joseph Nasi aprovo de fraguar una komunita djudiya en Teverya en el siglo 16, estos todos ya eran sionistas, afilu si el byervo no egzistia. I desde 1886, el byervo egziste. Herzl ni invento la idea, ni invento el byervo. Ma tyene una egzaltasyon, una voluntad ke lo aze pasar por loko: pensa ke la unika solusyon para salvar el pueblo djudyo es ke tenga un estado, ke kale fraguar sin asperar. I esto es lo ke da a entender a su amigo i mediko, durante tres diyas en sira. I al kavo Herzl le demanda: «Ke pensas? Loko so, no?» I Nordau, asimilasyonista tres diyas antes, ma chapteado el tambyen por el antisemitismo amostrandose kon tanta fortaleza en Paris, responde a Herzl: «Si loko sos, semos dos. Esto kon ti!»

I de este diya Nordau va amostrarse fidel kompaniero de lucha de Herzl.

La djente deskuvre ke el famozo Nordau es djudyo, lo ke no se saviya, i endjuntos kon Herzl, ke entremyentes eskrive i sale en 1896 *Der Judenstaat*, los dos van a lavorar a aparejar el primer kongreso sionista, ke va tenerse en Basel en 1897. Me esmovi mucho kuando me ambezi ke, entre la poka djente ke estava en el muzeo de Tel Aviv el 14 de mais 1948, diya ande Ben Gurion fundo

Max Nordau sige Herzl kuando, despues del pogrom de Kichenev en 1903, bushkan, no mas el Tsion de los suenyos de Yehuda Halevi, ma solo lo ke Nordau va yamar un «azilo de noche». Los ingleses azen a los sionistas la propozision de un tal azilo en Uganda. Al mal de sus pezar, Herzl i Nordau achetan la idea, no para syempre ma solo para empesar, ma kuando azen esta propozision al sejen kongreso siyonista, en agosto 1903 en Basel, no solo los djudyos rusos refuzan mismo la idea – se asentan en basho por luto de Tsion – ma mismo un estudyante djudyo ruso trava sobre Nordau, gritando «muerte a Nordau el Afrika-no!» Esto no va matar a Nordau, ama yene ferirlo, salvo ke el ke va morir de kanserya i puede ser de

el nuevo estado yamado Israel, aviya vyejos sionistas ke aviyan partisipado, kuando eran mansevos, a este kongreso de 1897, 51 anyos antes...

Kale saver ke la idea mizma de tener un kongreso demokratiko es una idea de Nordau, ke va konvenser a Herzl, ke por su lado pensava mas a una gazeta djudiya i a una Sosyeta de Djudyos mas elitista, kargada de expandir la idea del sionismo.

Nordau va tenerse syempre al lado de Herzl en todos sus esforsos, i en los kongresos despues de 1897.

dezespero no va ser Nordau, va ser Herzl un anyo despues, en 1904, a solo 44 anyos.

Despues de la muerte de Herzl, Nordau se trava mas o menos de la politika de los otros kongresos, ma no se alesha del sionismo. Kere un ombre djudyo fuerte en un estado fuerte. Kere eskapar su vida en Erets-Israel, ma se muere antes de puerder azer su viaje, en 1923, serka de 20 anyos despues de su amigo Herzl.

Su puerpo, tres anyos despues, en 1926, va ser yevado en Palestina para ser enterrado en Tel Aviv, ke se akodra de el kon su Sderot Nordau (Boulevard Nordau, entre la kaye Hayarkon i la kaye Shlomo Ibn Gevirol, otro amante de Tsion, ma del siglo 11).



Theodor Herzl



La Konversasyon de dos Personas Entelijentes i Aktivas de Muestra Komunita

LA VENTANA DE VUESTRA ERMANA

ŞELİ GAON / ESTAMBOL
sgaon@hotmail.com

Antes dos semanas asisti a una konferensya muy enteresante en una organizasyon de muestra komunita. İvo **Molinas** kon **Moris Levi** avlaron en forma de kestyon i repuesta, sobre los problemas de muestra komunita kon el estado, la situasyon de los djudyos en Turkiya, el punto de vista de los dirijentes del governo i el antisemitismo ke pujo.

İvo Molinas: Puedes enformarnos sobre "La Asamblea de las Fondasyones" (Vakıflar Meclisi), kualo estas reprezantando? Kualo es tu misyon?

Moris Levi: Antes 11 anyos, en el anyo 2008, la ley de las fondasyones se renuvelo i la asamblea se reformo, se reorganizo. Yo me okupo de 11 fondasyones minoritarias como las fondasyones de los gregos, ermenis, djudyos, bulgares i otros... i reprezento 167 fondasyones.

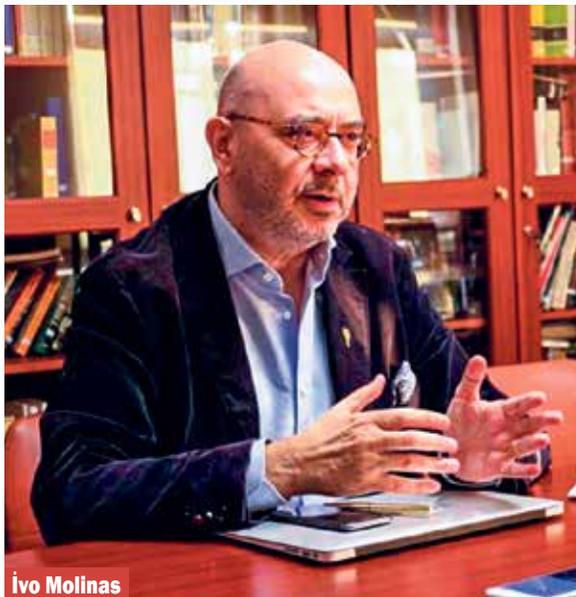
İvo Molinas: Komo te miran los burokrates de Ankara ke lavorash endjuntos? Kon ke ojos?

Moris Levi: Mi perspektiva se dekrive kon una sola palabra: "Kuryozita". Estas personas no son las personas ke konosesh en la vida del echo, eskola, en el vizindado en Estambul. No konosieron ni un djudyo, un solo djudyo. Ay muchos prejuisyos sobre la propagasyon de los djudyos en el pais entero. Esto esta espertando la KURYOZITA. Siguramente una partida de la parsyalidad es pozitiva. Lo ke pensan es ke: Los djudyos govanan el mundo. Son muy kapavles en el komersio i son muy entelijentes... I yo esto avlando mucho para satisfazar sus kuryozidades.

La grande partida del senso intelektual i sus referanses es sobre la relijyon. Por otra parte se estan enteresando en muestras praktikas relijyozas, un poko politika, un poko ekonomiya. Syempre keren mi opinyon i mis eksplikasyones sobre estos sujetos. Yo, para poder responder i dar enformasyones korektas sobre muestra kultura relijyoza, para poder akklarar, esto azyendo un esforso para poder ambezarme muestra relijyon.

İvo Molinas: Disheron ke van a dar atras la propiedad de las fondasyones ke mos apartenen. Komo va este proseso?

Moris Levi: Mozotros teniyamos solamente los simeteryos. Entonses kuando konosi las otras minoridades, esto vyendo ke somos personas ke no



İvo Molinas

posedan el refleksio i la konsensya de apropiarnos lugares... Fundimos un ofisyo de byenes i de avokatos. El prezidente de la komunita, **Erol KOHEN**, esta pagando los gastes de su aldikera sin tokar al budjreto del Rabinato. Estamos avryendo muchos prochesos. Estamos kontinuando a lavorar por Izmir, Bursa i otros lugares.

İ. M.: Kualos son las difikultades en este procheso? La velunta del governo? Los ke son kontraryos a esta idea i los ke keren kitar difikultades?

M. L.: El estado da una grande reaksyon en jeneral. Kuando el partido del estado kijo kitar esta ley de las fondasyones en el anyo 2008, el governo no pudo pasar esta ley kon fasilita de la asamblea. Aktualamente los ke estan en el poder, tyenen una vista islamika, una kompreansyon de los derechos i kreensya. Para mozotros son aspektos positivos. Por egzempyo: lo ke vyene de las minoridades se esta utilizando para las minoridades.

İ. M.: El governo mos esta vyendo sivdadi-nos iguales u sivdadinis turkos?

M. L.: El governo i los fonksyonaryos deven de vermos como sivdadinis iguales. Uno de los prezidentes pasados dyo muncha emportansa a esto sobre el punto de vista del pueblo, porke pratikamente no se esta vyendo de esta manera.

İ. M.: Bueno, komo mos estan vyendo?

M. L.: Komo lo ven depende de sus tendensyas politikas. Somos diferentes. Komo somos diferen-



Moris Levi

tes, mos estamos enkontrando kon reaksyones diferentes. No mos estan vyendo komo iguales i mozotros estamos demandando unos servisyos ke otros estan profitando. Keremos un poko de apoyo del estado komo sivdadinis iguales. Komo por egzempyo: por los relijyozos, las eskolas, la organizasyon de la seguridad i otros... Tenemos demandas.

İ. M.: Mozotros komo mos estamos vyendo? Un djudyo turko? U djudyos de la Turkiya? Somos sivdadinis minoritarias de la Turkiya?

M. L.: Esta kestyon no tyene solamente una repuesta. Teorikamente los dos son djustos, ma pratikamente i los dos son insufizyentes. Minorita – de la Turkiya – Turko – Sivdadinis Igual... Las palabras son emportantes, tyenen dono del Dyo... Ma ay una direksyon mas emportante. Lo ke es emportante no es la koza, ma es komo se persive. La palabra "de la Turkiya" no es muy djusta. Esta enkarselando a las personas. Komo si los djudyos ke estan bivuyendo independientes de la kultura turka en la Turkiya. No es este modo. Ay variedades de djudyos. Kualo kero dizir? Izimos una orasyon en la sinagoga de Gaziantep. Vinyeron de las quatro partes del mundo. La noche komyeron *kebab kasher* i *lahmacun kasher*. Baylaron kon la muzika de esta rejyon. Los ke vinyeron no eran ni djudyos de Estambul, ni djudyos de la Amerika... Dishimos ke eran de Gaziantep ma no estaban bivuyendo aya. Eran djudyos de Gaziantep. Agora kualo vamos a dizir? Djudyos de Gaziantep, u djudyos ke apartenen a Gaziantep? Ay una identidad djudiya turka. Mozotros komo djudyos i komo turkos somos diferentes. Yo me esto vyendo komo un djudyo turko de la Turkiya. Porke agora ay djudyos turkos ke no son de la Turkiya. Vinyendo a la palabra minorita: Mos estamos opozando fuertamente a esta palabra ma mozotros somos minorita. Akseptaremos esto.

İ. M.: El poder no esta luchando kon el antisemitizmo, no se esta mesklando mizmo de los jurnales ke son de su partido. Komo puedes eksplikar esto?

M. L.: El antisemitizmo troko de forma, ma todo el tyempo lo konsintimos fuertamente.

En la Polonya, en la Ingletyerra, mizmo en la Japonya ande no ay djudyos, ay antisemitizmo. La ultima semana, en Brooklyn en la Amerika, uvo atakes kontra los djudyos. Siguramente ke en la Turkiya esta en un nivel muy alto.

İ. M.: Antes, los problemas de la sosyeta djudiya turka se avlava de detras las puertas serradas kon los fonksyonaryos del governo. Oy ay una koza ke troko sovre este sujeto?

M. L.: Si, ya estamos avlando nuestros problemas de detras las puertas serradas, ma en los atakes endjustos, estamos dando reaksyones muy fuertes en la medya sosyal.

İ. M.: Tu komo prezidente de las minoridades, tenemos una diferensya de los otros? El estado esta preferando autoridades minoritarias para poder diskutir?

M. L.: El estado esta diskutyendo kon todos los grupos minorityos, ma kuando esta kon mozotros, estan mas repozados. Porque nunca no mos mesklamamos a la politika. El estado esta en buenas relasyones kon los ke estan puedyendo eksplikar muy byen muestra relijyon i kon todos los relijyozos, spesyalamente estan komodos i serka de mozotros. Tenemos relasyones muy kayentes kon los ke saven azer dialogo sovre muestra relijyon i el estado.

İ. M.: En ke puntos podemos ver la dekompozisyon kon los dirijentes de las otras minoridades? Ke se esta azyendo por la solusyon?

M. L.: Son diferentes de mozotros. Mozotros ay 2,300 anyos ke estamos en esta tyerra, ma finalmente muestras raizes son diferentes mizmo ke seya de miles de anyos antes. Se pasan buenos kon todos ke no se mesklan a la politika. Kuando demandan nuestro nombre, "De ande vinitesh?", es otra forma de dizir: "Ke estash azyendo aki?". Ma un ermeni, grego u suryani se ofende... Se akodran, se dezesperan... Eynos puede ser son la kontinuasyon de las kulturas ke bivieron 10,000 anyos antes. Eynos estan mirando al pais kon un ojo diferente. Se estan vyendo komo las raizes de la kultura, de las komidas, de la muzika, del pais. Los gregos, los ermenis, los suryanis, todos tyenen problemas diferentes en muchos puntos mizmo ke son similar... Los ermenis ke no estan vistos komo elementos esansyeles del pais. Los gregos resiprosidad - Heybeliada. Los suryanis fueron forsados a abandonar el pais i eyos emigraron. Los problemas ke tuvieron en los anyos 1970 por la isla "Kibris", mizmo ke no tenian dinguna apartenensya a este sujeto. Las atitudes kontra eyos fue reflektado a mozotros tambyen. Desde 2013 Enero, en las fondasyones komunitarias no se esta puedyendo azer las eleksyones. Estamos todos peryendo sangre.

Kero remersyar Ivo Molinas, kon Moris Levi, ke mos iluminaron kon sus kestyones i repuestas entelijentes sovre la situasyon de oy kon el estado. Fue un diskorso muy fruktuozo i efisyente.

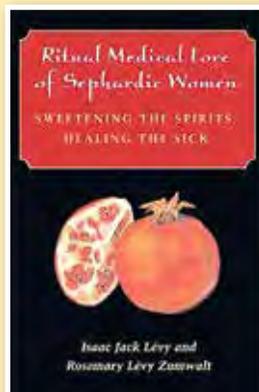
<https://groups.io/g/Ladinokomunita/>

Triste haber: Isaac J. Levy

RACHEL AMADO BORTNICK / DALLAS
rachelucha@gmail.com

Es kon grande tristeza ke meldi apunto ke ayer (el 22 de Enero, 2020) murio nuestro amigo Dr. Isaac J. Levy, en Atlanta, GA. Antes de nada mandamos muestras kondoleansas a Rosemary, su mujer i kolaboradora, i toda su famiya i sus keridos, i a todos los ke apresyavan su lavor (tres livros i muchos artikolos) sovre los djudios de Rhodes i la kultura sefaradi.

Isaac, z"l, nasyo en Rodes el 21 desembre 1928, ma en 1939 kon su famiya se fue a Tangier, Maroko, ande bivieron kon otros Rodeslis ke se avian fuyido de la Segunda Gerra. En 1945 vino a los Estados Unidos kon su mama i su nona, entrando del porto de New Orleans. Se aresentaron



en Atlanta i en Brooklyn. Isaac estudio en las universidades de Iowa (MA 1959), i Michigan (PhD 1966).

Izak/Isaac era un gran ombre intelektual sefaradi, un amigo, i un "halis benadam". De vez en kuando mos eskriyia aki en LK. No ay muncho ke me avia telefonado para demandarme una koza sovre su investigasion.

Los livros ke publiko son:

Jewish Rhodes: A Lost Culture (1989),

Ritual Medical Lore of Sephardic Women: Sweetening the Spirits, Healing the Sick (2002. djuntos kon su mujer Rosemary Levy Zumwalt)

And the World Stood Silent: SEPHARDIC POETRY OF THE HOLOCAUST Paperback – November 5, 1999 by Isaac Jack Levy (Translator)

Siempre sera un ombre ke trusho orgulyo al puevlo sefaradi. En pas ke deskanse.

Tu-Bishvat en Galata

DIYANA PENSO / ESTAMBOL
diyanapenso@gmail.com

El mas ermozo Tu-Bishvat de Galata se fiestava en mi kaza. Kon la kompanyia de muncha djente alegre. Todos vinian sin envitasyon, porque ya saviyan ke era la data de komemorasyon del meldado de mi granpapa paternal, desparesido muchos anyos antes...

Afilu los Hahames...

Mi padre Yehuda Baruh (z"l) era muy estimado de todos.

En primero se inchiya una kamareta yena de Hahames.

Teniamos una sala grande i en el bodre, munchas kamaretas grandes.

Todas las kamaretas se inchiyan de amigos i paryentes; djentorya fina ensima de las kamas. I las puertas de la kaye avyertas fina las eskaleras yenas. (Akel tyempo no aviya espanto de terrorismo.)

Todas las kalejas estavan yenas de Judyos, no se deranjavan dingunos.

En primero se aziya el meldado; se eskapava el pranso de borrekas i se formava mezas para la beraha



de las frutas...

Kuantas mezas? Ni yo no se... Miles de chinis se pasavan a las manos de todos. Se

aprontavan frutas freskas i frutas sekas de todos los modos en abundansa. Fina koles blankas i afilu karotas.

Aviya frutas ke no viyamos anyo entero, i no konosiyamos mezmo, ma akeya noche se merkavan. Por egzemplo: Sofafias, aharovas, ets.

Chikos komo grandes, todas las berahot se meldavan i se kantavan kon grande ardor i kon muncha alegria, ke paresiya noche de bodas.

Este ritmo... kontinuo muchos anyos en mi kaza... Fina el anyo ke me engrandesi i me espozi. Akel anyo asistyó i la famiya de mi novyo.



Mi suegra mos vino kon una kaldera muy grande de ASHURE. Disho ke ande eyos la fiestan esta nochada kon Ashuré. Un jenero de puding kon muncha fruta seka. Para mozos era una koza muy nueva. I lo ajustimos en kada meza.

Este Ashuré tuvo muncho muncho sukseso; todos se aharvaron para tomar una chanaka... I a la fin los mansevos se fueron a las eskondidas al mupak, se rovaron la kaldera i la kuchara grande de

palo i se la komyeron en las eskaleras...

Fue el komble de las rizas kuando sono la puerta i entro la kaldera...

Esta ermoza fiesta fue kaje la de alkavo.

Despues, todos trokimos de kazas i de kartieres. Em- peso una vida mas komfortable i mas serioza.

I los suvenires de Galata, mos kedaron en la memoria komo dulces esfuenyos... ke los kontamos fina oy en diya... Fiestas Alegres Siempre!





Los 10 inyetos i 18 bisinyetos de Isaac Habif

ISAAC HABIF

GRACIELA TEVAH DE RYBA / BUENOS AIRES

lygryba@fibertel.com.ar

Isaac Habif nació el **12 de enero de 1911** en **Izmir, Turkía**, ijo de **Joshua Habif** i **Victoria Capuya** de Izmir, de este matrimonio nasieron los ijos **Rafael** i **Isaac**.

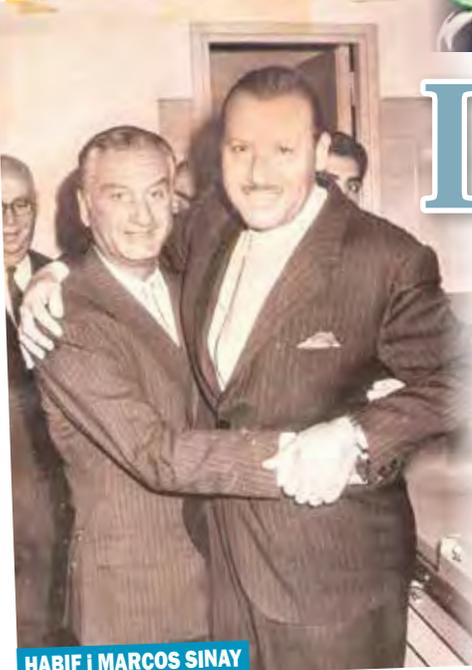
Isaac ayegó a los 12 anyos a Buenos Aires, djunto a la madre i su ermano Rafael. El padre morava en la Argentina, en la sivdá de Formosa, a 1.100 kilometrós de Buenos Aires i frontera kon Paraguay.

Kuando ayegaron a Buenos Aires, Rafael, Isaac, djunto a los padres, moraron en el kuartier de Villa Crespo, ke tantas veces lo tuve nombrado. Isaac estudio en la eskola Bartolomé Mitre i mesmo en la Facultad de Medicina, ama kuando akontesió de estar frente a una kadaver, se espantó bueno, a lo ke desidió de deshar la karrera de medisina al sentir ke esta espesialidá no era para el, deshando el estudio para kontinuar lavorando en el buto de ropas (telas), para ayudar i mantener a la madre.

Isaac se kaza kon Regina Esquenazi i nase **Salvador Jorge (Chiche)** el **19 de mayo de 1936**, ama Regina muy



Los ijos Eduardo i Regina



HABIF i MARCOS SINAY



HABIF - Kruzero



djoven i al mez de parir malarozamente se va de este mundo por una infeksi3n, a lo ke Isaac ainda djoven i kon un ijo chikitiko, devi3 kontinuar la vida i ver de ke modo su ijiko engrandesía.

En la kaleja Padilla, avía una kaza kon muchos apartamentos; en uno de eyos morava la famiya Hane kon una ija djoven ke plazia mucho de los chikitikos. Esta djoven **Amalia Luisa Hane (Tota)** nasida el **10 de julio de 1924** en la sivdá de Azul, ija de **Samuel Hane** nasido en Sal3nika i **Regina Capuya** de Izmir. El kavzo ke en un departamento vizino traían a Chiche chikitiko a lo de una tía, i kon la permis3n de esta djente, **Tota** kitava a la



ISAAC, TOTA I REGINA HABIF

REGINA CHICHE ISAAC HABIF



kaleja a Chiche a dolashear, asta ke un día akontesió toparse kon Isaac kara a kara, se enamoraron i salían sin dizir nada a dinguno, asta ke desharon pasar un tiempo en ke devino la ora de dizirlo.

Se kazaron el **11 de diciembre de 1943** en el templo de la kaleja Libertad en el sentro de la sivdá. Puede dizirse kon seguridá ke si bien Chiche nasió de otra mujer, para Tota fue un ijo muy kerido.

Del matrimonio de Isaac i Tota, nase **Regina el 13 de septiembre de 1944**, chikitika aresivida kon muncha alegría despúes de tantos ombres - el ermano de Isaac, **Rafael**, tenía tres ijos... i el **20 de julio de 1949** nase **Eduardo**. Moravan en la kaleja Thames 591, kuando nase Eduardo moran en Araoz 240 2^o piso en Villa Crespo, despúes en Pueyrredón 2096 ande ainda oy, mora Tota.

Isaac lavoró en el echo de aseguransa, kon afa-madas kompanyias: "La Continental", "El Cabildo", "Los Andes", asta ke de poko a poko se independió lavorando para el mesmo.

Siempre estuvo komprometido kon el lavoro komunitario, por lo ke integró las komisiones en **Campaña Unida de Israel KKL, Instituto Weitzman** i djunto a otras djentes en la **Comunidad Sefaradi de Buenos Aires**, más konosida como el templo de la kaleja Camargo, en este sitio lavoró en la komisión durante munchos anyos, asta ayegar a ser prezidente desde **1970 a 1974**. Sin dubyo kale dizir ke era un verdadero voluntario komunitario de alma ansina en sus pensieros, dedikando parte de su vida a este buto, viajaba por las sivdades importantes de la Argentina por Campaña Unida de Israel, ke en okazonen yevava a su ija Regina.

Unos biervos i un chiko sitio merese **Tota**, su

mujer, por el modo ke ayudava, lo akompanyava i entendía las lavores komunitarias. El primo bat-mitzvá akontesido en el Templo de Camargo kon el rabino Angel kon ken tenía una buena relación, yamó a Tota para ke ambeze i organize a las djovenes.

Afilú Tota i Isaac lavoravan en la komisión del **Club Sefaradí**.

Aboltando a **Isaac**, era ombre de buen karakter komo simpátiko, ama lo importante es ke siempre estuvo atento para ayudar a ken tenía menester, mesmo ayudó a kada ijo a avirse kamino en el lavoro de aseguransa. Su ija **Regina** me konta ke despúes ke Isaac se fue de este mundo, eya kontinuó kon la empresa ke el padre avía establecido.

Entre otros butos Isaac afilú ayudó en el Dispensario de la Comunidad, sitio medikó ke a tantas djentes atendían, djunto a **Marcos Sinay, Sam Mallah, Antonio Scapa**, ombre ke tenía magazen de kambios, afilú los doktores **Moisés Levy i Jacobo Alhadeff**, mesmo lavoró djunto a **Mauricio Yabes**, la vida izo ke en dos mezes se vayan de este mundo estos tres ombres ke tanto avían echo por la Comunidad Sefaradí.

En una okazió akontesió en su kaza kuando estava un amigo no djidió, Isaac aresivió una yamada demandando ayudo para una persona ke devía ser operada del korasón. La famiya no tenía las parás para esto, por el karinyo i respekto ke el amigo tenía por Isaac, demandó la kantidá, donando las parás nesarias para la shirurjía.

Mismo ayudó i lavoró en la kompra del sementerio sefaradi de **Bancalari**. No era relijiozo komo la mayoría de las djentes sefaradis, ama si respetuozo i tradisionalisto, djuntava a los inyetos

los viernes, ande era alegría grande para el i los de la famiya, eran momentos de verse las karas.

Kuando su ermano Rafael murió, ayudó a la kunyada kon los ijos, mesmo a los suegros i todo akel ke tenía de menester; no mankava de estar prezente en kada kavzo.

Su ija Regina lo rekodra trayendo ramos de flores, afilú los perfumes para eya i Tota.

En una okazió supo ke avía un Isaac Habif en Cuba, a lo ke ampesaron las letras ida i vuelta ama malorozamente la komunikasió se kortó... Pasó el tiempo, kuando Isaac i Tota merkando en un magazen de Miami, demanda ke le manden el paketo al otel, el empleado demanda el nombre para apuntarlo, ama kuando lo siente le aresponde ke este es el nombre i la alkunya de su patrón en Cuba, pishín lo metió en kontakto i ampesaron otra vez la komunikasió asta los ultimós días de Isaac. Otro echo kuriozo es ke el prezidente de la Comunidad Sefaradi de Miami tenía el mesmo nombre i alkunya, i afilú lavorava en aseguransa.

Puede dizirse ke **Isaac i Tota** tuvieron un buen matrimonio, Tota savía moderar difikultades ke se presentavan en la vida, kon karinyo i respekto.

Isaac se fue de este mundo el **26 de mayo de 1987** i está enterrado en el semeterio sefaradi de Bancalari.

Su ijo Chiche murió el 18 de agosto del 2012.

Murió su sinyora el **22 de Agosto del 2019** i su puerpo repoza al lado de Isaac en el Semeterio Sefaradi de Bancalari.

Rengrasio a Regina por las datas para eskrivir este chiko omenaje, a un ombre ke pensó i lavoró kon amor, para la kerida komunidad sefaradi de Villa Crespo.

Saludosos ke estesh, Amén.



Senyora i Inyetos

El Program de Bekas de Investigación Postdoktoral del Instituto Salti (2020-2021)

TRADUSIDO POR: GÜLER ORGUN

El Instituto Salti para el Estudio de Ladino en la Universidad Bar-Ilan otorgará dos bekas de investigación a investigadores posdoktorales konsentrados en temas relacionados kon la lingua, la literatura i la kultura del Ladino. Las bekas se otorgarán para el (2020-2021) i están destinadas a enkorajar i avansar una jeneración joven de investigadores. Las bekas se otorgarán por parte del Instituto Salti, ke fue fundado por el Dr. Yehoshua i la Sra. Naime Salti i aktualmente apoyado por la Fundación Yehoshua Salti.

Las bekas de investigación ofreserán a los investigadores jóvenes un aksesio kompleto a los archivos de publikaciones i la biblioteka de investigación del Instituto Salti Ladino, ke abriga una koleksión estimulante de material de investigación primaria en ladino. Este archivo tiene más de 750 títulos en Ladino (livros i periódikos), así komo manuskritos (en Solitreo), letras, diarios, fotografías i otros dokumentos. La biblioteka de referencia tiene más de 2.500 títulos en kampos relacionados kon la arena istórica i kultural de las komunidades sefaradís, antes i después de la ekspulsión. El Instituto Salti también sostiene la investigación de la literatura oral, utilizando otras koleksiones en diversas instituciones en todo Israel, komo la Biblioteka Nasional de Israel. El Instituto Salti va akarrear los investigadores kon un ambiente de lavoro de amistad i apoyo; servisios bázikos sekretariales (korreo elektrónico i faks), una estasión de lavoro kon koneksión al Internet, asistencia para akseder el material de archivo, ets.

El período de la beka: Kuatro mezes en el primer semestre (desde Oktobre de 2020 asta Enero de 2021) i / o kuatro mezes en el segundo semestre (Marso-Junio de 2021). La beka será de NIS 16,000 por semestre (en kuatro pagos mensuales). Los benešsarios estranjeros resivirán un subsidio por sus vuelo a Israel i una aseguransa (el morada será responsabilidad del konsesionario).



Kondisiones: Investigadores de doktorato (ke kompletaron sus estudios no más tadre ke 2013); los benešsarios deverán partisipar a todas las actividades del Instituto Salti i pasar a lo menos dos días kompletos por semana en el instituto; los investigadores deverán kedarsen en Israel durante todo el período de la beka, kon absensias de asta dos semanas (akumulativas); los investigadores no ensenarán

en el Instituto Salti para la Investigación del Ladino durante el período de la beka, pero se les demandará de dar una o dos konferensias komo invitados en sus kampo de investigación (durante o imediatamente después de sus investigación); los resultados de la investigación serán prezentados para ser publikados en la revista de investigación *Ladinar* (sujeto al proseso para akseptar artíkulos para la publikasión).

Proseso de aplikasión de beka: Mandar un CV (limitado a dos pájinas) kon una fotografía aktual; un eskaneo del Ph.D sertiškad (o konšrmasión ke se prezentó la tesis doktoral); plan de investigación (asta 2 pájinas) akompanyado de una aplikasión para asociarse kon uno de los investigadores prinsipales del Instituto Salti. Indikar si su

investigación es un proyekto nuevo o kontinuo.

Kalendario: Para bekas de investigación para el primer o segundo semestre del anyo akadémiko (2020-2021), los benešsarios serán notiškados antes del 1 de mayo de 2020. Adreso de korreo elektrónico para las aplikasiones de bekas de investigación: Shmuel.refael@biu.ac.il